

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI HUZURIDAGI  
ILMIY DARAJALAR BERUVCHI PhD 03/30.12.2019.Fil.83.01 RAQAMLI  
ILMIY KENGASH**

---

**SHAROF RASHIDOV NOMIDAGI SAMARQAND DAVLAT  
UNIVERSITETI**

**UMIRZAKOV ULUG‘BEK SINDAROVICH**

**FRANSUZ VA O‘ZBEK MAQOLLARIDA KONTRASTNING  
XUSUSIYATLARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Samarqand – 2025**

UO‘K: 821.133.1:821.512.133+82-84

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)  
по филологическим наукам**

**Content of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)  
on philological sciences**

**Umirzakov Ulug‘bek Sindarovich**

Fransuz va o‘zbek maqollarida kontrastning xususiyatlari..... 3

**Умирзаков Улугбек Синдарович**

Особенности контраста во французских и узбекских пословицах ..... 23

**Umirzakov Ulugbek Sindarovich**

Features of Contrast in French and Uzbek Proverbs..... 45

**E‘lon qilingan ishlar ro‘yxati**

Список опубликованных работ

List of published works ..... 49

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI HUZURIDAGI  
ILMIY DARAJALAR BERUVCHI PhD 03/30.12.2019.Fil.83.01 RAQAMLI  
ILMIY KENGASH**

---

**SHAROF RASHIDOV NOMIDAGI SAMARQAND DAVLAT  
UNIVERSITETI**

**UMIRZAKOV ULUG‘BEK SINDAROVICH**

**FRANSUZ VA O‘ZBEK MAQOLLARIDA KONTRASTNING  
XUSUSIYATLARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Samarqand – 2025**

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida № B2022.4.PhD/Fil3000 raqam bilan ro'yxatga olingan**

Dissertatsiya Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universitetida bajarilgan  
Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume) veb-sahifaning (samdchti.uz) hamda "Ziyonet" axborot-ta'lim portali www.ziyonet.uz manziliga joylashtirilgan.

**Ilmiy rahbar:**

**Yo'ldoshev Muso Muhammadiyevich**  
filologiya fanlari nomzodi, professor

**Rasmiy opponentlar:**

**Xayrullayev Xurshidjon Zayniyevich**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Mamatqulov Abdulkapiz Latipovich**  
filologiya fanlari nomzodi, professor

**Yetakchi tashkilot:**

**O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Samarqand davlat chet tillar instituti huzuridagi ilmiy daraja beruvchi PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 raqamli Ilmiy kengashning 2025-yil «28» may soat 12:00 dagi majlisida bo'lib o'tadi (Manzil: 140104, O'zbekiston, Samarqand, Gagarin ko'chasi, 43-uy. Tel: (99866) 238-29-37; faks: (99878) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz.

Dissertatsiya bilan Samarqand davlat chet tillar institutining Axbopot-resurs markazida tanishish mumkin 61867 raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 140104, O'zbekiston, Samarqand, Gagarin ko'chasi, 43-uy. Tel: (99866) 238-29-37.

Dissertatsiya avtoreferati 2025 -yil «13» may kuni tarqatildi.  
(2025-yil «13» may dagi № 21 raqamli reyestr bayonnomasi).



**N.Z.Nasrullayeva**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

**O'.O'. Qo'ldoshov**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash ilmiy kotibi, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

**D.A.Kiselyov**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), dotsent

## KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

**Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati.** Jahon tilshunosligida olamning lisoniy manzarasi, tildagi mavjud hodisalar mohiyatini ochishga antroposentrik nuqtayi nazardan yondashuv, ayniqsa, paremiologiya bilan bog‘liq jihatlar zamonaviy tilshunoslikning dolzarb masalalardan biriga aylandi. Shu boisdan ko‘plab lingvistik izlanishlarda paremiologiya bilan bog‘liq muammolarga alohida e‘tibor qaratilmoqda. Mazkur masala doirasida qaraluvchi hodisalar va ularning mohiyatini ochish, o‘zaro yondosh hodisalarning farqli va mushtarak xususiyatlarini aniqlash, bu birliklarning lingvokognitiv, lingvopragmatik imkoniyatlarini o‘rganish muhim ahamiyat kasb etmoqda.

Dunyo lingvistikasida xalq turmush tarzida sodir bo‘layotgan o‘ziga xos o‘zgarishlarga bog‘liq tarzda milliy-ma‘naviy qadriyatlar qiyoslanayotgan tillarda aks etishini ilmiy o‘rganishda paremiologiya, xususan, maqollarning tutgan o‘rni, tillararo aloqalarning maqollar tabiatiga ta‘sirini aniqlash bo‘yicha ilmiy izlanishlar amalga oshirilmoqda. Bunday masalalar doirasiga o‘zbek va fransuz xalq maqollarining o‘zaro o‘xshash va farqli jihatlarini aniqlash bo‘yicha tadqiqot olib borish, o‘rganilishi nazarda tutilayotgan lingvistik masalalarga yechim topish ham dolzarblik kasb etadi.

Mustaqillik yillarida O‘zbekistonda boshqa sohalar singari tilshunoslik taraqqiyoti borasida salmoqli ishlar amalga oshirildi. Bu borada qiyosiy-tipologik tadqiqotlar alohida darajaga ko‘tarildi. Tilning turli sathlari o‘zbek tiliga qardosh va qardosh bo‘lmagan tillar bilan qiyosiy hamda chog‘ishtirma aspektida tadqiq etilmoqda. Bu o‘z navbatida “bugungi globallashuv davrida har bir xalq, har qaysi mustaqil davlat o‘z milliy manfaatlarini ta‘minlash, bu borada, avvalo, o‘z madaniyatini, azaliy qadriyatlarini, ona tilini asrab-avaylash, va rivojlantirish masalasiga ustuvor ahamiyat qaratishi tabiiydir”<sup>1</sup>. Shunga ko‘ra, o‘zbek va fransuz xalq maqollarini qiyoslab o‘rganish, ular orasidagi o‘xshash va farqli xususiyatlarni fransuz va o‘zbek tillari tizimida kontrastning o‘rnini aniqlash bilan bog‘liq jihatlarini tadqiq etish dolzarblik kasb etadi. Mazkur masala doirasida tadqiqot o‘tkazish o‘zbek va fransuz tillaridagi maqollarni struktur tarkibi, leksik-semantik tafovuti ushbu tillarning milliy modellarini ochib berishga xizmat qiladi.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktabrdagi PF 5847-son “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta‘lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi, 2022-yil 28-yanvardagi PF 60-son “2022-2026-yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi Farmonlari, 2017-yil 17-fevraldagi PQ 2789-son “Fanlar akademiyasi faoliyati, ilmiy tadqiqot ishlarini tashkil etish, boshqarish va moliyalashtirishni yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi, 2017-yil 20-apreldagi PQ 2909-son “Oliy ta‘lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi, 2017-yil 27-iyuldagi PQ 3151-son “Oliy ma‘lumotli mutaxassislar tayyorlash sifatini oshirishda iqtisodiyot sohalari va tarmoqlarining

---

<sup>1</sup> O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining “O‘zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeini tubdan oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi Farmoni [Elektron resurs]. – URL: <https://lex.uz/docs/-4561730> (Murojaat sanasi : 06.04.2022).

ishtirokini yanada kengaytirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi, 2021-yil 19-maydagi PQ 5117-son "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida"gi Qarorlari, O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2019-yil 12-dekabrda 984-son Qarori bilan "Davlat tilini rivojlantirish departamenti to'g'risida"gi Nizomi, 2020-yil 11-martdagi "O'zbek tili va adabiyoti bo'yicha fundamental va amaliy tadqiqotlar samaradorligini yanada oshirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi farmon va qarorlari hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya tadqiqoti muayyan darajada xizmat qiladi.

**Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi.** Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining I. "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innovatsiyon g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari" ustuvor yo'nalishiga muvofiq bajarilgan.

**Muammoning o'rganilganlik darajasi.** Jahon tilshunosligida xalq maqollarining o'ziga xos xususiyatlarini o'rganishga doir ko'plab tadqiqotlar amalga oshirilgan (V.I.Dal, I.I.Ilyustrov, A.A.Potebnya, M.B.Porxomovskiy, G.N.Yusifov, A.Annanurov, C.Schapira, J.-P. K. Zuogbo, A.Bayi, F.Montreno, S.Furne, E.Schulze-Busacker, M.M.Elkbir, E.Klet va boshqalar)<sup>2</sup>.

O'zbek tilshunosligida A.E.Mamatov, B.Yo'ldoshev, Y.Pinxasov, A.Jo'raxonov, M.To'ychiyev, H.Abdurahmonov, M.Hakimov, Sh.Shorahmedov, M.Temirova, H.Berdiyev, R.Rasulov, Sh.Shomaqsudov, B.Jo'rayeva, I.M.Mirzaaliyev, Sh.Sh.Qalandarov, M.Sadriddinova, P.U.Bakirov, I.K.Mirzayev kabi olimlar izlanishlar olib borishgan<sup>3</sup>. O'zbek tilshunosligida maqolning sintaktik

---

<sup>2</sup> Даль В.И. Русские народные пословицы и поговорки. – М.: Художественная литература, 1989. – 433 с.; Иллюстров И.И. Жизнь русского народа в его пословицах и поговорках. Изд. 3. – Москва: т-во скоропечатни А.А. Левенсон, 1915. – 480 с.; Потебня А.А. Из лекций по истории словесности. Басня, пословица, поговорка. – Харьков, 1894. – 170 с.; Порхомовский М.В. Язык турецких пословиц (грамматический и лексический аспекты): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2009. – 29 с.; Порхомовский М.В. Турецкие пословицы в языке и речи. – Москва: Языки славянской культуры, 2014. – 176 с.; Юсифов Г.Н. Лексикостилистические особенности азербайджанских пословиц: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Баку, 1969. – 24 с.; Аннануров А. Синтаксические особенности туркменских пословиц и поговорок: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ашхабад, 1960. – 15 с.; Schapira, C. Les stéréotypes en français: proverbes et autres formules. – Paris: Éditions Ophrys, 1999. – 172 p.; Zouogbo J.-P. C. Le proverbe entre langues et cultures. – Bern: Peter Lang, 2009. – 361 p.; Bailly A. Dictionnaire grec-français. – Paris: Hachette, 2000. – 2230 p.; Montreynaud F., Pierron A., Suzzoni F. Dictionnaire de proverbes et dictons. – Paris: Le Robert, 1986. – 667 p.; Fournet S. Etude descriptive des proverbes dans la littérature hispanique médiévale et pré-classique et de leur fonctionnement au sein des mécanismes de l'argumentation: Thèse pour obtenir le grade de docteur de l'Université de Limoges. – Limoges: Presses universitaires de Limoges, 2005. – 424 p.; Schulze-Busacker E. Proverbes et expressions proverbiales dans la littérature narrative du Moyen Age français. – Paris: H.Champion, 1985. – 356 p.; Elkbir M.M. Analyse sémio-linguistique des noms propres dans les proverbes libyens: Thèse pour obtenir le grade de docteur de l'Université de Lorraine. – Lorraine: Presses universitaires de Lorraine, 2015. – 305 p.; Klett E. Études contrastives français-espagnol. – Buenos Aires: Editores Asociados, 2020. – 182 p.

<sup>3</sup> Маматов А.Э. Ҳозирги замон ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Тошкент: Фан, 1991. – 274 б.; Йўлдошев Б. Ҳозирги ўзбек адабий тилида фразеологик бирликларнинг функционал услубий хусусиятлари: Филол.фан. док. ... дис. автореф. – Тошкент: ЎзбФА, Ўзбек тили ва адабиёти институти, 1993. – 50 б.; Пинхасов Я. Фразеологические выражения в языке произведений Хаида Алимджана: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент: АН УзССР, Институт языка и литературы им. А.С. Пушкина, 1953. – 18 с.; Жўрахонов А. Муқимийнинг халқ мақолларидан фойдаланиш маҳорати // Ўзбек

xususiyatlari X.Abdurahmonovning nomzodlik ishida o'rganilgach, olim izlanishlarini davom ettirib, o'zbek xalq og'zaki ijodi asarlari tilining sintaktik xususiyatlarini atroflicha tadqiq etdi. Keyingi ishda o'zbek tilida maqol va matallarning sintaktik qurilishi, maqollardagi gaplar va so'z birikmalarining asosiy ko'rinishlari, ularning morfologik, sintaktik, ba'zi ma'noviy-uslubiy xususiyatlari keng yoritilgan<sup>4</sup>. P.Bakirovning tadqiqotida nominasentrik maqollarning semantik va struktur xususiyatlari rus, o'zbek va qozoq tili materiallari asosida batafsil o'rganilgan<sup>5</sup>.

B.Jo'rayeva o'zining "O'zbek xalq maqollari shakllanishining lingvistik asoslari va pragmatik xususiyatlari" mavzusidagi doktorlik dissertatsiyasida ta'kidlashicha, maqolning boshqa paremik va barqaror birliklar bilan o'zaro munosabati masalasiga oydinlik kiritish, maqol paydo bo'lishining lingvistik asoslarini, kommunikativ-pragmatik xususiyatlarini ochib berish bugungi tilshunoslikning dolzarb masalalaridan biri sanaladi<sup>6</sup>.

**Tadqiqot mavzusining dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi.** Dissertatsiya Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universiteti ilmiy-tadqiqot ishlari rejasiga muvofiq, "Qiyosiy tipologiya va tarjimashunoslik" mavzusidagi ilmiy yo'nalishi doirasida bajarilgan.

**Tadqiqotning maqsadi** o'zbek va fransuz xalqi maqollarining olamning lisoniy manzarasida tutgan o'rnini, ulardagi o'xshash va farqli jihatlarni, kontrast hodisasining lingvokognitiv fenomen sifatida paremiologiyada tutgan o'rnini ochib berishdan iborat.

### **Tadqiqotning vazifalari:**

---

тили ва адабиёти, №4. – Тошкент: ЎзбФА, 1974. – Б. 52-55.; Тўйчиев М. "Шинелли йиллар" романида халқ мақоллари ва ибораларининг ишлатилиши // Ўзбек фразеологиясидан тадқиқотлар. СамДПИ асарлари. – Самарқанд: СамДПИ, 1971. – Б. 84-87; Абдурахмонов Х. Ўзбек халқ оғзаки ижоди асарларининг синтактик хусусиятлари бўйича кузатишлар. – Тошкент: Фан, 1971. –184 б.; Ҳақимов М.Х. Ўзбек илмий матнининг синтагматик ва прагматик хусусиятлари: Филол.фан. ном. ... дис. – Тошкент, 1993. – 168 б.; Шораҳмедов Ш. Мақолларнинг пайдо бўлишига доир // Ўзбек тили ва адабиёти, №4. – Тошкент: Ўзб.ФА, 1971. – Б. 31-34; Темирова М. Ўзбек ва қирғиз халқ мақоллари типологияси. Филол. фан. фалс. д-ри... дис. – Тошкент, 2018. – 166 б.; Бердиёров Х., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремиологик луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1984. – 288 б.; Шомақсудов Ш., Шораҳмедов Ш. Ҳикматнома. Ўзбек мақолларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Ўзб.СЭ, 1990. – 528 б.; Жўраева Б. Мақолларда синонимия ҳодисаси // Ўзбек тили ва адабиёти, №5. – Тошкент: Ўзб.ФА, 2000. – Б.58; Мирзаалиев И.М. Қадимги туркий мақоллар семантикаси ва стилистикаси: Филол.фан. фалс. док. ... дис. автореф. – Тошкент: Алишер Навоий номидаги ТДЎТАУ, 2020. – 59 б.; Қаландаров Ш.Ш. Ўзбек лингвотаданий муҳитида халқ мақоллари эвфемизацияси: Филол.фан. фалс. док. ... дис. автореф. – Фарғона: ФарДУ, 2019. – 41 б.; Садриддинова М.З. Лексика узбекских пословиц и поговорок: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент: АН УзССР, Институт языка и литературы им. А.С. Пушкина, 1985. – 26 с.; Бакиров П.У. Номинацентрические пословицы в разносистемных языках: Дисс. ... докт. филол. наук. – Ташкент: Национальный университет Узбекистана имени Мирзо Улугбека, 2007. – 286 с.; Мирзаев И.К., Нарзикулов А.М. Французско-узбекские паремиологические параллели. – Самарқанд: СамГУ, 1981. – 67 с.

<sup>4</sup> Абдурахмонов Х. Ўзбек халқ оғзаки ижоди асарларининг синтактик хусусиятлари бўйича кузатишлар. – Тошкент: Фан, 1971. – 184 б.

<sup>5</sup> Бакиров П.У. Номинацентрические пословицы в разносистемных языках (на материале русского, узбекского и казахского языков): Дисс. ... докт. филол. наук. – Тошкент, 2007. – 286 с.

<sup>6</sup> Жўраева Б. Мақолларнинг лисоний мавқеи ва маъновий-услубий қўлланилиши: Филол. фан. ном. ...дисс. – Самарқанд, 2002. – Б.5; Жўраева Б. Мақолларнинг лисоний мавқеи ва маъновий-услубий қўлланилиши: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Самарқанд, 2002. – 24 б.; Жўраева Б. Ўзбек халқ мақоллари шаклланишининг лингвистик асослари ва прагматик хусусиятлари: Филол. фан. док. ... дисс. автореф. – Самарқанд, СамДЧТИ, 2019. – 74 б.

tilshunoslikda olamning lisoniy manzarasi tushunchasi va paremiyalarni lisoniy olam komponenti sifatida tadqiq qilinishi bilan bog‘liq ilmiy materiallarni to‘plash, ularga munosabat bildirish va tavsiflash;

kontrast hodisasi va uning mohiyati tavsifiga, kontrast-tafakkur-so‘z va ularning bir-birini taqozo qilishini ta‘minlovchi leksik-grammatik vositalar o‘rnini ochib berish;

badiiy matnda kontrast hodisasini ifodalovchi vositalarining umumiy va farqli xususiyatlariga, uni ifodalovchi omil va usullarga aniqlik kiritish;

o‘zbek va fransuz maqollarida kontrastning lingvokognitiv va leksik-semantik jihatdan o‘ziga xosliklarini va ularning badiiy-estetik imkoniyatlarini misollar asosida dalillash.

**Tadqiqotning obyektini** sifatida o‘zbek va fransuz kontrastiv maqollari olindi.

**Tadqiqotning predmetini** o‘zbek va fransuz xalq maqollarida kontrast ma‘nosini tahlil qilish masalalari tashkil etadi.

**Tadqiqotning usullari.** Tadqiqotda qiyoslash, chog‘ishtirish, distributiv tavsiflash, tasniflash, statistik, transformatsiyon tahlil usullaridan foydalanildi.

**Tadqiqotning ilmiy yangiligi** quyidagilardan iborat:

fransuz va o‘zbek xalq maqollarida kontrast asosini tashkil qiluvchi kontrastlar, kontradiktor, leksik va grammatik antonimlar o‘zlarining leksik-semantik maydoniga ko‘ra lingvokognitiv omillar bilan aloqadorligi, kontrastni ifodalovchi maqollarni lug‘aviy tarkibini aniqlash va tahlilga tortish orqali isbotlangan;

fransuz va o‘zbek maqollarining lisoniy olam manzarasida obrazlilik, variativlik, tarbiyaviy ahamiyatga egaligi sababli muhim o‘rin tutishi, xalq ijtimoiy hayoti bilan bog‘liq lingvomadaniy hodisalarni tasvirlash uchun xizmat qiluvchi kognitiv tuzilma ekanligi kontrastli maqollar misolida ochib berilgan;

fransuz va o‘zbek xalq maqollarining o‘ziga xos semantik maydonga birlashadigan bilimdonlik, donolik, mehnatsevarlik, zukkolik kabi umumlashtiruvchi va mehnatsevarlik, hurmat-izzat, vaqtichog‘lik, oila, do‘stlik semantik maydonidagi farqlovchi jihatlari aniqlangan;

fransuz va o‘zbek xalq maqollarining leksikografik manbalarini o‘rganish va tahlilga tortish natijasida lingvomadaniy aloqalarni aks ettiruvchi kontrastiv maqollar bazasi ajratib olingan va ularning leksik-semantik maydoni shakllantirilgan.

**Tadqiqotning amaliy natijalari** quyidagilardan iborat:

o‘zbek va fransuz tili lisoniy olam manzarasida maqollarning farqli va o‘xshash jihatlari ochib berilgan;

maqollarning paremiologiya doirasida qaraluvchi yondosh hodisalardan ajralib turuvchi xususiyatlarga ega ekanligi isbotlangan;

kontrast o‘zbek va fransuz tillarida paremiologik olam manzarasida lingvokognitiv fenomen sifatida inson va u bilan bog‘liq arxisemali guruhlarni shakllantirishi mumkinligi dalillangan;

o‘zbek va fransuz xalq maqollarida kontrast hodisasining tutgan o‘rnini aniqlash har ikki xalqda paremiologik olam manzarasi to‘g‘risidagi tushunchalarni

shakllantirish, ularda qo'llanuvchi leksik-semantik guruhlarini tadqiq etish ko'nikmalarini shakllantirishga xizmat qilishi asoslangan.

**Tadqiqot natijalarining ishonchliligi** o'rganilayotgan obyektga yondashuv va qo'llanilgan usullarning tadqiqot maqsadiga mosligi, ishda berilgan nazariy ma'lumotlarning o'zbek va fransuz tillaridagi ilmiy manbalarga asoslanganligi, tanlab olingan paremiologik manbalarning tadqiqot predmetiga muvofiqligi, nazariy fikr va xulosalar distributiv qiyoslash, transformatsiyon tahlil uslublari asosida chiqarilgani, tadqiqotning himoyaga olib chiqilayotgan holatlari zamonaviy usullar tatbig'ida yechilganligi, olingan natijalarning amaliyotga joriy etilganligi va vakolatli davlat tuzilmalari tomonidan tasdiqlanganligi bilan belgilanadi.

**Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.** Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati o'zbek va fransuz xalq maqollarining lisoniy olam manzarasida tutgan o'rni, paremiologiya doirasida qaraluvchi hodisalarning o'zaro munosabati, maqollarda kontrast hodisasining namoyon bo'lishiga doir muammolarni hal qilishda nazariy asos bo'lishi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati shundaki, erishilgan xulosalar o'zbek va fransuz maqollarining zamonaviy tilshunoslik mezonlari asosida to'liq tadqiqi uchun, paremiologiya doirasida o'rganiluvchi hodisalar o'rtasidagi munosabatga aniqlik kiritishda asosiy manba vazifasini o'taydi. Kontrastning maqollarda lingvokognitiv fenomen sifatida ishtirok etishini ilmiy talqin qilishda, shuningdek, xorijiy tillarni o'rganishda muhim ilmiy-nazariy manba vazifasini o'taydi, tillarni qiyosiy o'rganish bo'yicha rejalashtirilgan sohaviy fanlardan darsliklar, qo'llanmalar, ikki tilli va ko'p tilli lug'atlar tayyorlashda muhim amaliy material bo'lib xizmat qiladi.

**Tadqiqot natijalarining joriylanishi.** Fransuz va o'zbek maqollaridagi kontrastni shakllantiruvchi lisoniy vositalar tahlili asosida:

fransuz va o'zbek xalq maqollarida kontrast asosini tashkil qiluvchi kontrarlar, kontradiktor, leksik va grammatik antonimlar o'zlarining leksik-semantik maydoniga ko'ra lingvokognitiv omillar bilan aloqadorligi kontrast ifodalovchi maqollar lug'aviy tarkibini aniqlash va tahlilga tortish orqali isbotlangan. Ushbu natijadan Muhammad al-Xorazmiy nomidagi Toshkent axborot texnologiyalari universiteti Samarqand filialida 2021-2023-yillarda bajarilgan "O'zbek tilining milliy korpusini loyihalash va dasturiy majmua ishlab chiqish" mavzusidagi amaliy loyihasini bajarishda foydalanilgan (Muhammad al-Xorazmiy nomidagi Toshkent axborot texnologiyalari universiteti Samarqand filialining 2024-yil 5-yanvardagi 05/01.01-son ma'lumotnomasi). Natijada, o'zbek tilining milliy korpusini loyihalashda kontrastiv maqollarning o'rni alohida ta'kidlangan va loyiha doirasida tayyorlangan maqolalar va monografiyalarning ilmiy saviyasini oshirishga erishilgan;

fransuz va o'zbek maqollarining lisoniy olam manzarasida obrazlilik, variativlik, tarbiyaviy ahamiyatga egaligi sababli muhim o'rin tutishi, xalq ijtimoiy hayoti bilan bog'liq lingvomadaniy hodisalarni tasvirlash uchun xizmat qiluvchi kognitiv tuzilma ekanligini kontrastli maqollar misolida ochib berish bilan bog'liq xulosalaridan Samarqand davlat chet tillar institutida Yevropa Ittifoqi tomonidan

Erasmus + dasturining 2016-2018 yillarga mo'ljallangan 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMU+CBHE IMEP: O'zbekistonda Oliy ta'im tizimi jarayonlarini modernizatsiyalash va xalqarolashtirish nomli loyihasi doirasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2024-yil 19-yanvardagi 129/02-son ma'lumotnomasi). Natijada, fransuz va o'zbek kontrastiv maqollaridan lingvomadaniy hodisalarni tasvirlash uchun xizmat qiluvchi kognitiv tuzilma sifatida foydalanilgan va loyiha doirasida yaratilgan o'quv jarayoni uchun tayyorlangan manbalarning takomillashuviga erishilgan;

fransuz va o'zbek xalq maqollarining o'ziga xos semantik maydonga birlashadigan bilimdonlik, donolik, mehnatsevarlik, zukkolik kabi umumlashtiruvchi va mehnatsevarlik, hurmat-izzat, vaqtichog'lik, oila, do'stlik semantik maydonidagi farqlovchi jihatlari aniqlangan va undan O'zbekiston milliy teleradiokompaniyasi Samarqand viloyat teleradiokompaniyasida 2023-yil 12-dekabr kuni efirga uzatilgan "Assalom Samarqand" ko'rsatuvi ssenariysini tayyorlashda foydalanilgan (Samarqand viloyat teleradiokompaniyasining 2023-yil 22-dekabridagi 01-07/404-son ma'lumotnoma). Natijada, fransuz va o'zbek xalq maqollarining o'ziga xos semantik maydonga birlashadigan umumlashtiruvchi va farqlovchi jihatlari dastur uchun foydali deb topilgan va ulardan foydalanish orqali ko'rsatuvning konseptual samaradorligi ta'minlangan;

fransuz va o'zbek xalq maqollarining leksikografik manbalarini o'rganish va tahlilga tortish natijasida lingvomadaniy aloqalarni aks ettiruvchi kontrastiv maqollar bazasi ajratib olingan va ularning leksik-semantik maydoni shakllantirilgan va ulardan Fransiya va O'zbekiston o'rtasidagi aloqalarni mustahkamlashga xizmat qiladigan manba sifatida Samarqanddagi Alliance Française kutubxonasini fransuz tilining akademik turdagi izohli lug'atlari hamda ixtisoslashtirilgan lug'atlar fondini yaratishda foydalanilmoqda (Fransiyaning O'zbekiston Respublikasidagi elchisining fan va madaniyat attashesi Serj Bellining 2024-yil 24-yanvardagi ma'lumotnomasi). Natijada, Samarqanddagi Alliance Française kutubxonasini fransuz tilining akademik turdagi izohli lug'atlari hamda ixtisoslashtirilgan lug'atlar bilan ta'minlash ishlari samaradorligi ta'minlangan.

**Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi.** Tadqiqot natijalari 3 ta xalqaro va 4 ta respublika ilmiy amaliy anjumanlarida aprobatsiyadan o'tkazilgan.

**Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi.** Dissertatsiyaning asosiy mazmuni yuzasidan 5 ta ilmiy maqola, jumladan, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasi tomonidan doktorlik dissertatsiyalarining asosiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 4 ta, xorijiy jurnallarda 1 ta ilmiy maqola nashr qilingan.

**Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi.** Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan tashkil topgan. Ishning asosiy matni 133 sahifadan iborat.

## DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Tadqiqotning kirish qismida dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqotning maqsadi va vazifalari, obykti va predmeti tavsiflangan, respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi ko‘rsatilgan, tadqiqotning ilmiy yangiligi, amaliy natijalari va himoyaga olib chiqilgan asosiy mazmunlar bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarini amaliyotga joriy qilish, nashr etilgan ishlar va dissertatsiya tuzilishi bo‘yicha ma’lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning **“Tilshunoslikda olamning lisoniy manzarasi tadqiqi muammosi”** deb nomlangan birinchi bobida jahon tilshunoslarining olam manzarasi tushunchasi yuzasidan olib borgan ilmiy izlanishlari tahlil etilgan. Olam manzarasini o‘rganishning asosiy aspektlari keltirilgan, uning ma’noviy tarkiblari va ularni voqelantiruvchi lisoniy birliklar – paremiyalar va uning komponentlarini talqin qilish bo‘yicha bajarilgan tadqiqotlarning sharhi berilgan. Fransuz va o‘zbek lingvomadaniyatlari materialida olam manzarasi xususiyatlarini o‘rganishning asosida turgan paremiyalar mazmun tuzilmasi muammosi bo‘yicha ishlardagi muhim yo‘nalishlar, munozarali va hal qilinmagan masalalar, shuningdek, amalga oshiriladigan tadqiqotning nazariy asoslari aniqlangan.

Fan sohalarida keyingi yillarda ancha faol qo‘llanilayotgan *olam manzarasi tushunchasi*, avvalo, olamning kishi ongida aks etgan ko‘rinishi, obrazi, uning o‘ziga xos tarzda shakllangan modeli bo‘lib, unda kasbiy, tabaqaviy, etnik, diniy, lisoniy kabi ijtimoiy guruhlar va individlarga xos bo‘lgan olam qurilishidan tortib yaqin doiragacha, faoliyatning o‘sha lahzadagi kontekstigacha bo‘lgan voqelik haqidagi tasavvurlari tizimi aks etadi<sup>7</sup>. Olam manzarasi tushunchasi bugungi kunda fanning ko‘plab sohalariga kirib bordi va unga singib ketishga, boshqacha aytganda, “o‘ziniki” bo‘lishga ulgurdi. Antropologiyada bu atama 1950-yillardan muomalaga kirdi va keng qo‘llanila boshladi. Amerikalik antropolog olim R.Redfild u yoki bu xalqning madaniyatini o‘rganish uchun, albatta, olamga shu madaniyat sohiblari ko‘zi bilan qarash lozimligini, olam manzarasi turg‘un emasligini va madaniyatning barcha vakillari uchun birday taalluqli ekanligini qayd etar ekan, an‘analarda xalqning o‘zaro bog‘liqligini ko‘rsatadi va dehqonlar olam manzarasi, shaharliklar olam manzarasi yoki “maktab va ibodatxonalar” (katta an‘ana) hamda qishloq jamoasi olam manzarasi (kichik an‘ana) kabi turlarga bo‘ladi<sup>8</sup>. Fan olamida nemis fizik olimi G.Gerts o‘z tadqiqotlarida ilk marotaba ilmiy muomalaga “olamning fizik manzarasi” terminini olib kirdi<sup>9</sup> va mazkur masalaga aloqador ishlarni sinchiklab o‘rgandi hamda tashqi olam obyektlari haqidagi tushunchalarni tadqiq etgan tadqiqotchilar ishlarini keng ko‘lamda tahlilga tortdi, ularga munosabat bildirib, o‘z nuqtayi nazaridan izohlashga harakat

<sup>7</sup>Картина мира/Большая российская энциклопедия [Elektronniy resurs]. – URL: <https://bigenc.ru/philosophy/text/2049399> (murojaat sanasi: 26.03 2022)

<sup>8</sup>Редфилд Р. Социальная организация традиции [Elektron resurs]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/2016-02-020-redfild-r-sotsialnaya-organizatsiya-traditsii-perevod-s-angl-redfield-r-the-social-organization-of-tradition-redfield-r-peasant> (Murojaat sanasi: 26.03.2022)

<sup>9</sup>Герц Г.Р. Принципы механики, изложенные в новой связи. – Перевод В.Ф. Котова и А.В. Сулимо-Самуйло. – М., Издательство АН СССР, 1959. – С. 16.

qildi. Olimning qarashlari albatta, beiz ketmadi. U fan sohalari tadqiqotchilarida qiziqish uyg'otdi va munosabat bildirishga turtki berdi. Natijada keyinchalik olamning biologik, kimyoviy, tabiiy, ilmiy, diniy, falsafiy manzaralari to'g'risidagi qarashlar yuzaga keldi. Olamni idrok qilishda olamning lisoniy manzarasi tushunchasi ham muhim o'rin tutadi. Tilshunoslikda keyingi yillarda lisoniy omillarning olam manzarasi teran qatlamlarining shakllanishida muhim rol o'ynashi to'g'risidagi tasavvurlari keng ommalashdi. Bunda tilning tuzilishi o'sha tilda gaplashuvchilarning dunyoqarashi va mavjud voqelikni idrok qilishiga ta'sir qiladi<sup>10</sup>.

Olamning lisoniy manzarasi tadqiqida tabiiy tillar universal mohiyati, semantika va kognitiv tilshunoslikda muhim rol o'ynovchi individual xususiyatlar aniqlanadi. Olamning lisoniy manzarasi qurilishi, masalan, olamning rus lisoniy manzarasi<sup>11</sup> u yoki bu til yoki madaniyatga oid (boshqa tillarda ekvivalenti bo'lmagan) muhim tushunchalarning kompleks tahliliga asoslanib o'tkaziladi<sup>12</sup>.

Lisoniy olam manzarasi haqida fikr yuritish paremiyalar to'g'risida ham ma'lumot berishni taqozo qiladi. Chunki paremiyalar tilning bugungi kundagi holati to'g'risidagina emas, balki uning o'tmishi, lisoniy olam manzarasida muhim hisoblanuvchi birliklarning kelib chiqishi va shakllanishi, taraqqiyot yo'li, semantik o'zgarishlarga uchraganligi, semantik doirasining kengayishi yoki torayishi to'g'risida ham qimmatli ma'lumotlar berishi shubhasiz.

Inson tug'ilgandan boshlab o'zini o'rab turgan olamni bilishga qiziqadi. Olam haqidagi tasavvurlarini xayolida obrazlar sifatida shakllantiradi. Bu esa o'z navbatida inson faoliyati, xususan, nutqiy faoliyatga borib taqaladi. Shunisi ma'lumki, nutqiy muloqot sodir bo'lmas ekan, kishilar orasida aloqa, xabar berish yoki olish, ta'sirlanish yoki ta'sir etish jarayonlari sodir bo'lmaydi. Demak, lisoniy olam manzarasi doirasida qaraluvchi til birliklarining uslubiy imkoniyatlari, nutqiy vaziyatdan va so'zlovchining maqsadidan kelib chiqib, o'ziga qo'shimcha xizmat olishi, ya'ni tinglovchi yo o'quvchiga ta'sir etishi, badiiy-estetik zavq bag'ishlash kabi ko'p qirrali faoliyat amalga oshishi uchun ham unga bevosita maydon talab qilinadi. Mana shu holat talablarini nazarda tutgan professor Sh.Safarov aniq va ilmiy, asosli fikrlarni bildiradiki, u mavzu mohiyatini to'liq tushunishimizga yordam beradi. Olimning fikricha: Nutqiy muloqotni faoliyat va o'ziga xos bir sistema sifatida tushunish uning tarkibiy qismlari nimalardan iborat ekanligini sharhlashni talab qiladi. Muloqotning umumiy modelida tarkibiy qismlar o'z aksini topgan. Shunga ko'ra ularni ikki guruhga, ya'ni tashqi va ichki guruhlarga ajratish mumkin. Muloqotning tashqi omillari (tarkibiy qismlari) muloqotning maqsadi,

---

<sup>10</sup> Гумбольдт В. О сравнительном изучении языков // История языкознания XIX-XX вв. в очерках и извлечениях. Сост. В.Л. Звегинцев. – Т.1. – М.: Прогресс, 1964. – 329 с.; Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М.: Прогресс, Универс, 1993. – С. 118-138.; Уорф Б.Л. Отношение норм поведения и мышления к языку//Новое в лингвистике. Вып.1. – М.: Издательство иностранной литературы, 1960. – С. 135-168.

<sup>11</sup> Апресян Ю.Д. Избранные труды. Т.2. Интегральное описание языка и системная лексикография. – М.: Языки русской культуры, 1995. – 767 с.; Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 896 с.; Вежицкая А. Языковая картина мира как особый способ репрезентации образа мира в сознании человека// Вопросы языкознания, №6. – М.: РАН, 2000. – С. 33-38.

<sup>12</sup> Комплексный анализ понятий как язык и культура [Elektronniy resurs]. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=21455608> (murojaat sanasi: 09.11.2022)

undagi tinglovchi va soʻzlovchining maqsadi, muloqot voqelanayotgan shart-sharoit, vaziyat kabilarni kiritish mumkin. Chunonchi, muloqot maqsadi muloqot mazmunini belgilaydi. Vaziyat uning shaklini va koʻp hollarda muloqotning ichki tarkibiy qismi boʻlgan lisoniy va nolisoniy omillar tabiati va turlarini belgilaydi. Shunday qilib, muloqotning ichki omillariga: lisoniy va nolisoniy vositalarni kiritish toʻgʻri boʻladi. Muloqotning “salomlashish” bosqichida muloqot ibtidosini belgilovchi salomlashish, koʻrishish, soʻrashish kabi lisoniy birliklar: soʻz, soʻz birikmalari, undov va hokazolar muloqotning ichki omili sifatida uning lisoniy vositasi sanaladi. Bu vositalar bir necha paradigmatlarni oʻz ichiga oladi.<sup>13</sup>

Koʻrinadiki, nutqiy muloqot lisoniy olam manzarasida markaziy tushunchalardan hisoblanadi. Olim yuqorida qayd etgan nutq bosqichlari davomida soʻzlovchi, avvalo, muloqotdan nima maqsad qilganligi, kim bilan muloqotga kirishayotganligi, uning oʻziga nisbatan salohiyati, yoshi, gender xususiyatlarini hisobga olgan holda munosabatga kirishadi. Ana shu oʻrinda nutqiy vaziyatdan kelib chiqib, soʻz va jumlar qatori paremiyalar, asosan maqollarga ham murojaat qiladi.

Paremiyalar – insoniy muloqotlarning zaruriy elementi, tilning asosiy birliklari va belgisi. Bu belgilar oʻziga xos maʼlumotlarni yetkazadi, tipik hayotiy va fikriy vaziyatlarni yoki u yoki bu obyektlar oʻrtasidagi munosabatlarni bildiradi. Dunyoning barcha xalqlari paremiyalari aynan bir xil tipik vaziyatlarni ifodalaydi, mantiqiy mazmuniga koʻra oʻxshash boʻladi, faqat obrazlar (detallar, realiyalar) bilan farq qiladi va ular yordamida mantiqiy mazmun yetkaziladi<sup>14</sup>.

Dunyoda maqolsiz xalqning oʻzi yoʻq. Maqol barcha xalqlar tilida bor, ular asrlar davomida shakllanib ulgurgan, oʻzgarmas shaklga kelib qolgan. Ularning ayrimlari davr oʻtishi bilan isteʼmoldan chiqib qolgan boʻlsa-da, badiiy matnlarda yashab kelmoqda. Tilshunoslik nuqtayi nazaridan maqollarning aksariyati zamirida qarshilantirish, zidlash munosabati yotadi. Bunday munosabat kontekstual situativ xarakterda ham boʻladi. Antonimik munosabat nutq vaziyatida, yaʼni soʻzlarni maʼlum kontekstda qoʻllash orqali voqe boʻladi. Masalan, tilimizda “L’argent est un bon serviteur et un mauvais maître” [Pul yaxshi xizmatchi, lekin yomon xoʻjayindir], “La vérité est une dame que l’on replonge volontiers dans son puits, après l’en avoir tirée” [Haqiqat bir ayolki, u yuzaga chiqqandan soʻng, uning qudugʻiga oʻz xohishing bilan botasan]; “L’ami de tout le monde n’est l’ami de personne” [Hammaning doʻsti hech kimning doʻsti emas] kabi maqollarda ham shu holat kuzatiladi. Bunday qarama-qarshi qoʻyish, zidlash natijasida hosil boʻlgan antonimlar kontekstual antonimlar deb ataladi. Kontekstual antonimlar koʻpincha individual, biror bir muallifga xos boʻladi.

Oʻzbek tilshunosligida ham fransuz tilshunosligida ham paremiyalar lingvomadaniyatshunoslik obyektining ajralmas qismi hisoblanadi. Paremiyalarda oʻzi mansub boʻlgan xalqqa xos dunyoqarash, voqelik faktlariga milliylik nuqtayi nazaridan baho berish sezilib turadi. Fanda shu vaqtga qadar paremiyalar, asosan,

<sup>13</sup> Сафаров Ш., Тоирова Г. Нутқнинг этносоциопрагматик таҳлили асослари. – Самарқанд, СамДЧТИ, 2007. – Б.34.

<sup>14</sup> Что такое поговорка в лингвистике [Elektronniy resurs]. – URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki> (Murojaat sanasi: 15.12.2022)

xalq og‘zaki ijodining kichik janrlari sifatida adabiyotshunoslarning diqqat markazida bo‘lgan. Keyingi yillarda bu janrlarning lingvistik tabiatini o‘rganishga oid ishlar ham maydonga kelmoqda.

Paremiologiyaga doir tadqiqotlarda paremiya sifatida, asosan, maqol tushuniladi va unga “xalq og‘zaki ijodi janri; qisqa va lo‘nda, obrazli, grammatik va mantiqiy tugal ma‘noli hikmatli ibora, chuqur mazmunli gap. Muayyan ritmik shaklga ega. Maqollarda avlod-ajdodlarning orttirgan tajribalari, ijtimoiy munosabati, ular tomonidan sodir etilgan voqea-hodisalar, ruhiy, etik va estetik tuyg‘ulari, ijobiy va salbiy fazilatlarini mujassamlashgan<sup>15</sup> deb ta‘rif beriladi. Maqolga xos bo‘lgan xususiyatlarning ayrimlari adabiyotning kichik janr deb hisoblanuvchi boshqa turlarida ham uchraydi. Shu bois maqol nisbatan keng tushunchani ifodalaydi. Maqollar o‘ziga xos uslubga ega. Maqol ba‘zan masal, zarbulmasal, naql, hikmat, hikmatli so‘z, tanbeh, mashoyixlar so‘zi, hikmatli maqol, donishmandlar so‘zi, otalar so‘zi<sup>16</sup> deb ham yuritilgan.

Paremiyalarni tadqiq qilishga bag‘ishlangan tadqiqotlarda maqollarning paremiologiya markazi hisoblanishi va mazkur ko‘lamda qaraluvchi boshqa turlardan grammatik qurilishi mukammalligi, sintaktik to‘liqligi, semantik jihatdan butun ekanligi qayd etiladi va boshqa turlar tadqiqida ham, aynan, maqol bilan qiyoslab o‘rganishga harakat qilinadi. Shu o‘rinda alohida qayd etish lozimki, ommaga mo‘ljallab nashr qilingan lug‘atlarda maqolga ta‘rif berishda soddalikka, ya‘ni adabiyotshunoslik nuqtayi nazaridan baho berishga intilganligi seziladi.

Maqol – qisqa, chuqur ma‘noli, nutqda keng qo‘llanadigan, barqaror shaklga ega xalq og‘zaki ijodi janrlaridan biri. Maqollar xalqning, millatning intellektual, madaniy, ma‘rifiy, ma‘naviy saviyasini qisqa va lo‘nda fikrlarda ifoda etish darajasidir. Maqollar xalqning ko‘p asrlik hayotiy tajribalari asosida yuzaga keladi. Maqollar xilma-xil mavzularda bo‘lib, turmushning turli masalalarini qamrab oladi. Maqol nutq jarayonida muayyan vaziyatda fikrni lo‘nda, ta‘sirchan, obrazli tarzda ifodalashda juda ham qo‘l keladi. Ko‘pincha o‘git, nasihat mazmunida bo‘ladi. Maqol o‘z tabiatiga ko‘ra, nutqda ko‘chma yoki o‘z ma‘nosida ifodalanadi, ya‘ni ba‘zi maqollar ko‘chma ma‘noda (“Qush uyasida ko‘rganini qiladi”), ba‘zan o‘z ma‘nosida (“Dehqon bo‘lsang, shudgor qil”) ishlatiladi<sup>17</sup>.

Milliy ruh, milliy mentalitetning tildagi ko‘rinishi hisoblanuvchi maqollar shu tilning o‘ziga xosligini namoyon etuvchi bir ifoda vositasidir. Ana nima uchun maqollarning qo‘llanilish ko‘lami benihoya keng, chunki to o‘tmishdan hozirgi kungacha o‘zaro jonli muloqot va nutqiy faoliyatlarda, tarixiy, badiiy, ilmiy va ilmiy-fantastik asarlarda, siyosiy va ilmiy-ommabop adabiyotda uzluksiz o‘z ifodasini topib kelgan va shu xalq milliy xarakterining tildagi ifodasidan biri sanaladi.

Tadqiqotning “**Kontrast hodisasi**” deb nomlangan ikkinchi bobi kontrast hodisasi va unda tafakkur hamda so‘zning o‘rni, badiiy matn va kontrast hodisasi,

<sup>15</sup> O‘zbekiston Milliy Ensiklopediyasi [Elektron resurs]. – URL: <https://ziyouz.uz/kutubxona/ziyouz/lugatlar/>–Б.340 (Murojaat sanasi: 10.01.2023)

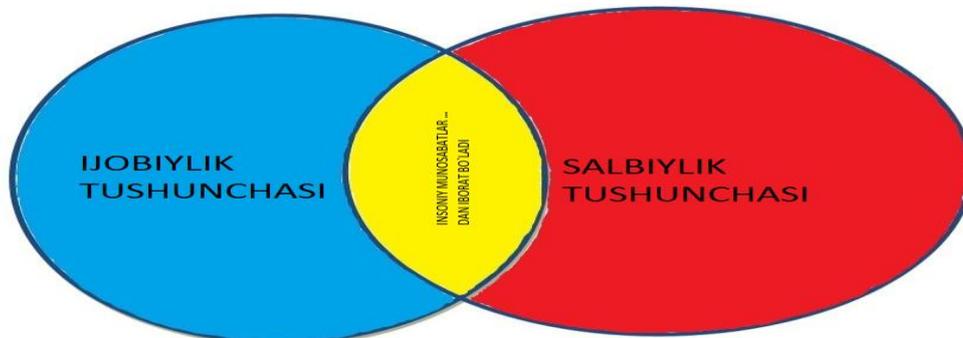
<sup>16</sup> Maqol [Elektron resurs]. – URL: <https://kh-davron.uz/kutubxona/uzbek/ozbek-xalq-maqollari.html> (Murojaat sanasi: 15.01.2023)

<sup>17</sup> Маънавият Асосий тушунчалар изохи. – Тошкент: Ғофур Ғулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, 2010. – Б.366.

badiiy matnda kontrast ifodalovchi vositalar kabi tushunchalarni o‘rganishga bag‘ishlangan.

Inson hayotida dialektikaning asosiy qonuniyatlaridan biri bo‘lgan o‘zaro qarama-qarshiliklar birligi va kurashishi amal qiladi. Ilmiy nuqtayi nazardan ziddiyat qonuni (mantiqda) – ikki qarama-qarshi fikr ayni bir vaqtda va ayni bir nisbatda to‘g‘ri bo‘lishi mumkin emasligini ko‘rsatuvchi qonun. Predmetlar va hodisalar o‘rtasidagi obyektiv munosabat to‘g‘ri fikrlash jarayonida inson miyasida bir fikr bir vaqtning o‘zida ikki ma’noda ishlatilmasligini taqozo qiladi. Bu to‘g‘ri fikrlash va chin muhokamalarning ajralmas xossalaridan biridir. Ziddiyat qonuni tafakkur rivojida qarama-qarshi fikrlar to‘qnashuvini inkor etmasdan, bir vaqtning o‘zida bir predmet haqida ikki zid fikrga yo‘l qo‘ymaslikni talab qiladi, ya’ni vaqt, predmet, nisbat jihatdan birlikni nazarda tutadi. Masalan, yomg‘irni umuman zararli yoki foydali deb bo‘lmaydi, u ma’lum davrda ma’lum o‘simliklar uchun zararli, boshqa bir davrda foydali bo‘lishi mumkin. Ziddiyat qonunining buzilishi tafakkurda chalkashliklarga va noto‘g‘ri xulosalarga olib keladi<sup>18</sup>.

Inson mavjud ekan, hayotdagi ziddiyatlar birligi va kurashish qonuniga amal qilib yashashga majbur. Shuning uchun uning faoliyatida, xarakter-xususiyatida, voqelikka munosabatida bu ijobiy va salbiy xususiyatlar u yoki bu darajada yashaydi. Bu xususiyatlar 1-rasmdagi ven diagrammasida o‘z aksini topgan. Binobarin, Navoiy kabi hassos shoirlarning ezgulikni ulug‘lash, yovuzlikni qoralashga yo‘naltirilgan asarlari hamma davrlarda ham jamiyat manfaatlariga birday xizmat qilaveradi<sup>19</sup>.



**1-rasm. Insoniy munosabatlar**

Inson tafakkurining nutqda voqelanishi so‘z vositasida amalga oshiriladi. “So‘z – tilning narsa-hodisalar, jarayonlar va xususiyatlarni nomlash uchun xizmat qiladigan eng muhim struktur-ma’noviy birligi; o‘z tovush qobig‘iga ega bo‘lgan, borliqdagi narsalar haqidagi tushunchani, ular o‘rtasidagi aloqani yoki ularga munosabatni ifodalay oladigan, turli grammatik ma’no va vazifalarda qo‘llanadigan eng kichik nutq birligi, leksemaning nutqda muayyan shakl va vazifa bilan voqelangan ko‘inishi. So‘z gap uchun quriliush materiali bo‘lib xizmat qiladi, lekin undan farqli ravishda, xabar yoki tugal fikr bildirmaydi. O‘zida leksik va

<sup>18</sup> Ziddiyat qonuni [Elektron resurs]. – URL : <https://qomus.info/encyclopedia/cat-z/ziddiyat-qonuni-uz> (Murojaat sanasi: 25.03.2023)

<sup>19</sup> Ziddiyat qonuni haqida [Elektron resurs]. – URL: [https://buxdu.uz/media/jurnallar/ilmiy\\_axborot/ilmiy\\_axborot\\_1\\_son\\_2023.pdf](https://buxdu.uz/media/jurnallar/ilmiy_axborot/ilmiy_axborot_1_son_2023.pdf) (Murojaat sanasi : 06.04.2023)

grammatik ma'noni birlashtirgan holda so'z muayyan so'z turkumiga mansub bo'ladi, o'z tarkibida muayyan til tizimida oldindan tayin bo'lgan barcha grammatik ma'nolarni ifodalaydi"<sup>20</sup>. Ko'rinadiki, so'z ham, va unga bog'liq boshqa hodisalar ham falsafiy atamalarga, tafakkur shakllariga, xususan, tushunchaga borib bog'lanadi. Tushuncha – narsa va hodisalarning muhim xususiyatlari, aloqalari va munosabatlarini aks ettiruvchi tafakkur shakli.

“Kontrast” termini stilistik tahlilda keng qo'llaniladi va hozirga qadar o'zining qat'iy va aniq ta'rifi ega bo'lmadi. O.S.Axmanova kontrastning nutq figurasi ekanligi, leksik-frazeologik, fonetik va grammatik birliklarning voqelikni badiiy kontrast idrok qilish natijasida yuzaga kelishini qayd qiladi<sup>21</sup>. G.V.Andreeva kontrastni “mavjud voqelikdagi ziddiyat va qarama-qarshiliklarni tilning turli sathlariga oid vositalar yordamida ta'sirchan estetik aks ettirish” sifatida baholaydi<sup>22</sup>. Kontrast, fikrimizcha, badiiy matnda muallif va o'quvchining, shuningdek, og'zaki nutqda so'zlovchi va tinglovchining yoritilayotgan voqeahodisa haqida aniq bir tasavvurga ega bo'lishiga xizmat qiladigan vositadir. Masalan: *Le chien aboie, le vent emporte* (It hurar, karvon o'tar; *Ce que le sobre tient au coeur est sur la langue du buveur* (Hushyorning qalbidagi, ichuvchining tilida; Mastlik rostlik); *C'est la poule qui chante qui a fait l'œuf* (Qaqaqlayotgan tovuq tuxum tug'di; Qaqaqlagan tovuq tuxum tug'may qo'ymaydi; *Chose promise, chose dû* (Va'da qilingan narsa, kerak bo'lgan narsa; Va'daga vafo - mardning ishi, vafosiz - subutsiz kishi); *La critique est aisée et l'art est difficile* (Tanqid oson, san'at esa qiyin; Aytish oson, qilish qiyin).

I.I.Kovtunovanning fikricha, XX asrda til taraqqiyotiga bog'liq holda kontrastning ham turli ko'rinishlari yuzaga kelmoqda: 1) semantik kontrast – o'zaro uzoq bo'lgan, odatda o'zaro mos bo'lmagan ma'nolar birlashishidan tuzilgan tushuncha; leksik sathda u oksimoron tarzida aks etadi; 2) stilistik kontrast matnda turli uslublarga oid elementlarning birlashuvini ifodalaydi; u nutqda turli obrazli, metaforik ifodalarni hosil qiluvchi usul sifatida xizmat qiladi; 3) ritmik-sintaktik kontrast, matnda izchil o'tib kelayotgan ritm va sintaksisning to'qnashuvida kuzatiladi; 4) kompozitsion kontrast, matnda qismlarning turli metrikaga oid strukturalar, she'r va prozaik parchalar bilan almashinuvidan iborat bo'ladi<sup>23</sup>. Semantik kontrastga quyidagi misolni keltirish mumkin: (*Le premier ministre, Gordon Brown, très actif depuis des mois pour tenter d'enrayer la crise économique, a de nouveau rappelé hier, en présentant son plan, qu'“aucun pays ne peut résoudre à lui seul ce qui est en réalité une crise financière internationale”*<sup>24</sup>) (Bosh vazir Gordon Braun bir necha oy davomida iqtisodiy inqirozni to'xtatishga

<sup>20</sup> So'z [Elektron resurs]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/so-z-va-terminologiya/viewer> (Murojaat sanasi: 20.04.2023)

<sup>21</sup> Axmanova O.S. Словарь лингвистических терминов. – М.: УРСС, 2004. – С.207.

<sup>22</sup> Андреева Г.В. Языковое выражение контраста и его стилистические функции в художественной прозе (на материале английского языка): Автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.04. – Л.: ЛГПИ им. А.И.Герцена, 1984. – С.7.

<sup>23</sup> Ковтунова И.И. Некоторые направления эволюции поэтического языка в XX в. // Очерки истории языка русской поэзии XX в. – М.: Наука, 1990. – С. 13-14.

<sup>24</sup> Analyse sémantique du texte [Elektron resurs]. – URL: <https://gerflint.fr/Base/Pologne6t2/trybisz.pdf> (Murojaat sanasi: 05.05.2023)

harakat qilib, kecha o‘z rejasini taqdim etar ekan, hech bir davlat xalqaro iqtisodiy inqirozni yolg‘iz o‘zi hal qila olmasligini, yana bir bor ta’kidladi).

Stilistik kontrastda qiyoslash uslubidan "Je suis belle, ô mortels, comme un rêve de pierre" ("Men go‘zalman, odamlar, tosh orzusi (haykal) kabi"); metaforadan "Chaque fleur est une âme à la nature éclosée" (Har bir gul go‘zal tabiat uchun ruhdur); metonimiyadan "J’ai reconnu le fer, instrument de sa rage" (Men uning g‘azabining asbobi, temirni (qilichni) tanidim) va boshqa uslublardan foydalaniladi.

Kontrast doirasida amal qiluvchi hodisalar orasida lingvistik antonimiya muhim o‘rin tutadi, shuning uchun mualliflar tomonidan qo‘llangan antonimlar tarkibini ko‘rib chiqishda kontrast sistemalarini o‘rganish muhim o‘rin egallaydi. Antonimlar (anti ... va yun. onoma – ism, nom) – zid ma’noli til birliklarining uch turi mavjud: 1) leksik antonim (baland – past [haut – bas], uzun – qisqa [long – court]); 2) affiks – antonim. (suvli – suvsiz [aqueux – sans eau]); 3) sintaktik antonim. (yuz – bashara [visage – gueule]).

Umuman olganda, kontrast nisbatan keng hodisa, u o‘zida qarama-qarshi ma’noni anglatuvchi so‘zlar va boshqa til birliklarini qamrab oladi. Antonimiya yoki kontrast doirasida qaraluvchi barcha hodisalar so‘zlar o‘rtasidagi ma’noviy ziddiyatga asoslanadi. Antonimik juftliklar farqlanuvchi variantlarda namoyon bo‘ladi: a) uslubiy bo‘yog‘i; b) qo‘llanilish darajasi; v) ma’no ko‘lami.

Hozirgi tilshunoslikda semantik antonimlarning uch turi farqlanadi:

1) kontrar (qarama-qarshi) antonimlar. Bular predmetlar, belgilar, jarayonlar, munosabatlar va antonimik paradigmaning "o‘rta" a‘zosi tarkibiga kiruvchi paradigmaning ijobiy yoki salbiy hisoblanuvchi a‘zolari – neytral ma’noli so‘zlar. Masalan: sevimli – befarq – jirkanch [préféré – indifférent – vilain]; 2) kontradiktor ((iltifotli, qarama-qarshi) antonimlar, predmetlar, belgilar, jarayonlar, munosabatlarni qarama-qarshi qo‘yishni, birining mavjudligi ikkinchisining yo‘qligini ifodalaydi. Masalan: hayot – o‘lim [la vie – la mort]; 3) vektor antonimlar turli yo‘nalishdagi harakat va belgilar tafovutini aks ettiradi. Masalan: kirmoq – chiqmoq [entrer – sortir]<sup>25</sup>.

Tilshunoslikda keng qamrovli tushuncha hisoblangan kontrast hodisasining o‘ziga xos xususiyatlarini aniqlash tadqiqotchini badiiy matnlar tomon yetaklaydi. Kontrast bo‘yicha tilshunoslikda amalga oshirilgan ishlarda, asosan, badiiy matnlarga murojaat qilinadi. Chunki badiiy matnlarda qarshilantirishni yuzaga keltirishda bir turkum doirasidagi birliklar bilan chegaralanib qolmay, o‘rni bilan turli turkumga oid birliklarga ham murojaat qilinadi. Ayrim tadqiqotlarda bunday holatlar to‘g‘risida ham fikr yuritilib, ularning faqat nutqiy vaziyatda ayrim matnlarda namoyon bo‘lishi ta’kidlangan. Shu bois mazkur mavzu bo‘yicha kengroq ko‘lamda tadqiqotlar olib borish kontrast hodisasini to‘liq anglashga, nutqning turli ko‘rinishlarida qo‘llanilish imkoniyatlarini aniqlashga yo‘l ochadi.

Tadqiqotning uchinchi **“O‘zbek va fransuz maqollarida kontrastning leksik-semantik xususiyatlari”** deb nomlangan bobida o‘zbek va fransuz

<sup>25</sup> Домашнев А.И., Шишкина М.П., Гончарова Е.А. Интерпретация художественного текста. – М.: Просвещение, 1989. – С. 119.

maqollarida kontrastning leksik-semantik xususiyatlari va uning badiiy-estetik imkoniyatlari tahlil qilingan.

Ma'lumki, maqol xalq og'zaki ijodining ixcham shaklga, ammo chuqur mazmunga ega bo'lgan janrlaridan biri bo'lib, u xalqning ko'p asrlik hayotiy kuzatishlari, ijtimoiy-iqtisodiy, siyosiy va madaniy tajribalari asosida vujudga kelgan. Maqollar o'zlarining ijtimoiy-g'oyaviy funksiyalariga ko'ra, asosan, keng xalq ommasining, ayrim hollarda esa ba'zi ijtimoiy tabaqa yoki guruhlarning dunyoqarashini ifodalaydi. Shu boisdan ham maqollarning mavzuviy ko'lami juda ham keng bo'lib, bu ko'lamni juz'iy hayotiy voqelik doirasi bilan chegaralab bo'lmaydi; ijtimoiy borliqning barcha sohalari maqollarda o'z aksini topgan bo'ladi<sup>26</sup>.

Ta'kidlash joizki, har bir xalqda maqollar milliy o'zlik belgisi sifatida o'sha xalqning turmush tarzi, milliy-ma'naviy qadriyatlari, madaniyati, urf-odati, kasbi, dunyoqarashi, e'tiqodini o'zida aks ettiradi va leksik-semantik jihatdan ixcham, ma'no ko'lami kengligi bilan ajralib turadi hamda ajdodlarning asrlar davomida shakllangan, puxtalangan, sayqallangan hayotiy xulosalari qaymog'i sifatida har bir davrga mos hisoblanadi.

Ma'lumki, har qanday fikr ibratli bo'la olmaydi va har qanday ibratli fikr maqol bo'la olmaydi. Shunday ekan, ibratli fikrning maqolga aylanishi uchun o'ziga xos ayrim shartlar mavjud. Birinchidan, maqolga aylanuvchi fikr xalqning ko'p yillik ijtimoiy-iqtisodiy, siyosiy, hayotiy tajribasida sinalgan bo'lishi lozim. O'shanda u fikr ibratlilik kasb etadi, kishilarni ishontira oladi. Ikkinchidan, maqolda ifodalangan fikr umuminsoniy xarakter kasb etishi lozim, uchinchidan, har ikki shartga javob beruvchi ibratli fikr ixcham, mukammal, badiiy jihatdan puxta kristall shaklga ega bo'lishi kerak. Ko'rsatilgan ana shu uch shart to'liq yuzaga chiqqandagina, ibratomuz fikr paremik birlikka, ya'ni maqolga aylanadi.

Maqollarning o'ziga xos xususiyatlari, so'zlovchi yoki yozuvchi maqsadining amalga oshishida muhim vazifa bajarishi asosan badiiy matnlarda yaqqol namoyon bo'ladi. "Badiiy matn badiiy asar mazmunini ifodalagan, funksional jihatdan tugallangan, tilning tasvir imkoniyatlari asosida shakllangan, o'zida turli uslub ko'rinishlarini muallif ixtiyoriga ko'ra erkin jamlay oladigan, kishilarga estetik zavq berish xususiyatiga ega bo'lgan g'oyat murakkab butunlik hisoblanadi. Badiiy matnda boshqa uslub matnlarida bo'lganidek qat'iy mantiq, soddalik, tushunarlilik, normativlik kabi qonuniyatlarga to'la-to'kis amal qilinavermaydi. Unda badiiy tasvir vositalaridan unumli foydalaniladi. Ta'sirchanlik birinchi planga ko'tariladi<sup>27</sup>.

Insonning so'zlash yoki yozish jarayonida til birliklaridan foydalanishida tinglovchi yoki o'quvchiga ma'lum ma'lumotni yetkazishgina emas, balki shu tanlangan til birligi vositasida nutq qaratilgan shaxsga ta'sir etish ham ko'zda tutiladi. Ana shundan kelib chiqib, "O'zbek tili stilistikasi" kitobida til birliklarini qo'llashda badiiy-estetik ta'sirchanlik muhim o'rin tutishi qayd etiladi: "Badiiy adabiyotda tasvir etiladigan manbalar doirasi juda ham kengdir. Adabiyot turli xil

<sup>26</sup> Имомов К., Мирзаев Т., Саримсоқов Б., Сафаров О. Ўзбек халқ оғзаки поэтик ижоди. – Тошкент: Ўқитувчи, 1990. – Б. 91.

<sup>27</sup> Йўлдошев М. Бадий матн ва унинг лингвопоэтик таҳлили асослари. – Тошкент: Фан, 2007. – Б. 35.

kasb-hunar egalarining, har xil toifadagi kishilarning his-hayajonlarini tasvirlabgina qolmay, ularning ichki dunyosini, jamiyatdagi amaliyotini ham aks ettiradi. Shuning uchun bu stilda nutq va til vositalari boshqacharoq - o'ziga xos xarakterda qo'llanadi: agar nutqning boshqa funksional stillari faqat u yoki bu hodisaning mazmunini xabar qilish uchun xizmat qilsa, badiiy nutq esa bundan tashqari, o'quvchi yoki tinglovchiga estetik va emotsional ta'sir ko'rsatishni ham maqsad qilib qo'yadi. Demak, estetik ta'sir etish funksiyasi badiiy nutqning o'ziga xos xususiyatidir. Badiiy adabiyotning bu asosiy va o'ziga xos funksiyasiga adabiy asarda til vositalarini tanlash va ishlatish prinsiplari ham to'la bo'ysunadi"<sup>28</sup>.

Yirik tarjimon adabiyotshunos G'.Salomovning ta'kidlashicha, "Maqol – xalq aql-idrokining mahsuli, uning hukmi, ko'p asrlik tajribalari majmui, turmushdagi turli voqea-hodisalarga munosabatining ifodasidir. Maqol kundalik hayotda, kishilarning bir-birlari bilan muomalada bo'lishi jarayonida tug'iladi. Xalq maqoli – xalqning mulkidir. Maqol qayg'usi – xalq qayg'usi, maqol g'azabi – xalq g'azabi, maqol kulgisi – xalq kulgisi va maqol kinoyasi – xalq kinoyasi demakdir. Maqol ishlatmagan bironta xalq, maqol ijod qilmagan bironta til yo'q"<sup>29</sup>.

Ma'lumki, o'zbek tilida ham, fransuz tilida ham o'xshash jihatlar ko'p. Fransuz tilida kontrast asosiga qurilgan bir qator maqollar aqlli, dono va unga zid turuvchi axmoq, tentak tushunchalariga aloqador: "Les fous font les festins, les sages les mangent" [Axmoqlar o'ljaga talashadilar, donolar uni bo'lishadilar], "Les fous troublent l'eau et les sages pêchent" [Axmoqlar o'ljaga talashadilar, donolar uni bo'lishadilar], "Il est facile de menacer que de tuer" [Kim ko'p tahdid qilsa, kam zarar yetkazadi], "Tel montre la dent qui de mordre n'a talent" [Hurgan it tishlamaydi], "Les fous sont plus utiles aus sages que les sages aux fous" [Axmoqqa zarar, donoga tuhmat].

O'zbek va fransuz xalqlarida ilm olishga, bilim olish uchun harakat qilishga undashda mushtaraklik mavjud. Har ikki xalqda ham ilm olish ulug'lanadi. Masalan, fransuz tilidagi "Celui qui sait beaucoup dort peu" maqolida "Ko'p bilgan, oz uxlaydi" degan ma'no mujassam. Maqolda ko'p va oz tushunchalari o'zaro kontrast qo'yilgan. Maqolda aslida ko'p va oz tushunchalarini qarshilantirish orqali kishining bilimi oshgan sayin kam uxlaydigan bo'lib qolishini ko'rsatish bilan mehnat qilishning, faoliyatga kirishishning uyqudan afzal ekanligiga ishora mavjud. O'zbek tilida ham "bilim" semantik qamrovida kontrastlik hosil qiluvchi maqollar mavjud bo'lib, ular bilimlilik va unga qarshi qutbda turuvchi bilimsizlik bilan bog'liq tushunchalarni aks ettiradi. Bunga quyidagi maqollarni misol keltirish mumkin: "Bilak bilan bitmagan bilim bilan bitar", "Bilgan bilganin ishlar, bilmagan barmog'in tishlar", "Bilgan bitirar, bilmagan yitirar", "Bilgan o'zar, bilmagan to'zar", "Bilgan o'qir, bilmagan to'qir", "Bilimli – olim, bilimsiz – zolim", "Bilimliga dunyo yorug', bilimsizga - qorong'u", "Bilimlining bilimi yuqar, bilimsizning nimasi yuqar" va boshqalar.

Har bir maqol xalq tarixining ma'lum davrida paydo bo'ladi va davrlar o'tishi bilan uning dastlab anglatgan ma'nosi saqlanib qolishi yoki o'z semantik doirasini

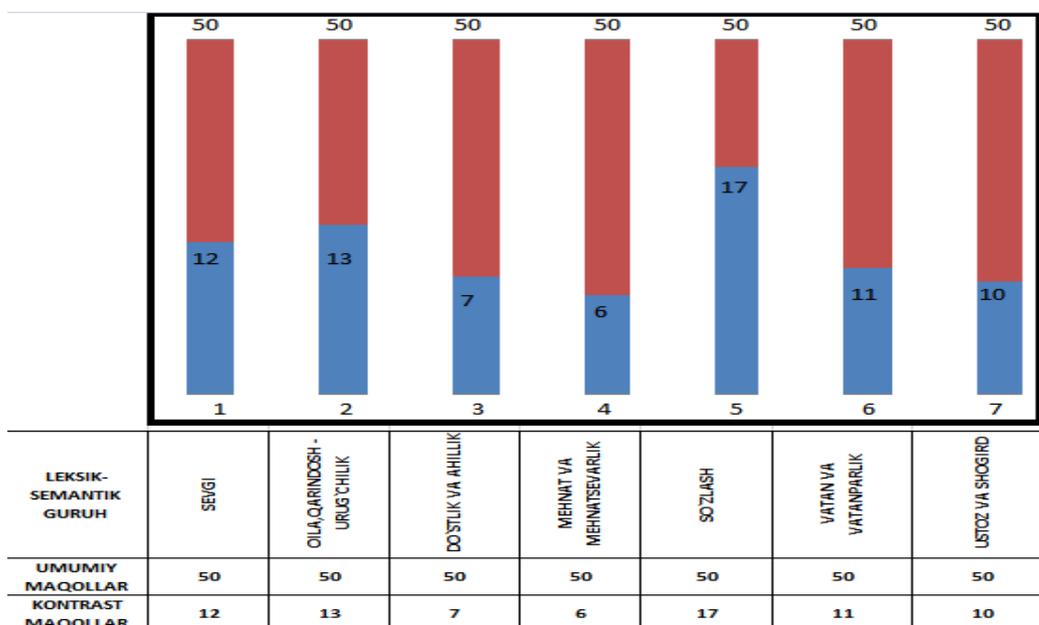
<sup>28</sup> Шомаксудов А., Расулов И., Қўнғуров Р., Рустамов Х. Ўзбек тили стилистикаси. – Тошкент: Ўқитувчи, 1983. – Б.30.

<sup>29</sup> Саломов Ф. Тил ва таржима. – Тошкент: Фан, 1966. – Б. 256.

toraytirishi yoki kengaytirishi mumkin. Aytish mumkinki, maqolning yaratuvchisi xalq bo‘lib, uni yakka shaxsga tatbiq qilib bo‘lmaydi. Uning yaratuvchisi jamoa, xalq hisoblanadi.

Boshqa tomondan esa maqollarning paydo bo‘lishida ayrim shaxslarning ham roli bo‘lishi mumkin. Shuning uchun ham I.M.Snegirev maqolni “xalq orasidagi a’lo darajadagi aql va uzoq muddatli tajribasi bor kishilarning hikmatli gaplari” deb talqin qiladi<sup>30</sup>. Xalq orasida o‘tkir fikrlari, ma’noli so‘zlari bilan ajralib turadigan kishilar tomonidan aytilgan hikmatli gaplar og‘zaki tarzda bo‘lganligi, biror yozma manbada aks etmaganligi bois keyinchalik kim tomonidan aytilganligi unutilishi bois maqollarning dastlabki manbasini topish ancha qiyin hisoblanadi. Humboldt talqinicha, tillar xalqlar va alohida shaxslarning ijod mahsuli, chunki til nutqiy faoliyat jarayonida yuzaga keladi. Tillar – shaklan milliy. Olim lisoniy an’ana hodisasining muhimligiga e’tiborni qaratadi. Chunki, til avloddan avlodga meros. U til va uning sohibi bo‘lgan jamoa munosabatini bilish zarurligini ta’kidlaydi, zero, til tizimidagi umumiylik va xususiylik belgilari aynan jamoa va shaxs munosabatlariga borib taqaladi. Bu munosabatlar asosida, o‘z navbatida, til tizimining ijtimoiy va individual xususiyatlari qarama-qarshiligi (antinomiyasi) shakllanadi<sup>31</sup>.

Fransuz va o‘zbek tillaridagi kontrast asosiga qurilgan maqollarni tashkil qilgan asosiy birliklarni leksik-semantik jihatdan quyidagi guruhlariga ajratish mumkin: sevgi; oila, qarindosh-urug‘chilik; do‘stlik va ahillik; mehnat va mehnatsevarlik; so‘zlash; vatan va vatanparvarlik; ustoz va shogird. Har bir leksik-semantik guruh uchun tanlab olingan 50 ta maqoldan kontrastni ifodalovchi birliklar ajratib olingan. Ularning statistikasi 2-rasmda tasvirlangan.



**2-rasm. Fransuz va o‘zbek maqollaridan iborat leksik-semantik guruhda kontrastiv maqollarning ulushi**

<sup>30</sup> Снегирев И.М. Словарь русских пословиц и поговорок. – Н. Новгород: Просвещение, 1996. – С.151.

<sup>31</sup> Бушуй Т.А., Сафаров Ш.С. Тил курилиши: таҳлил методлари ва методологияси. – Тошкент: Фан, 2007. – Б.182.

Maqollarning paydo bo'lishi va ma'no-mazmuni ularning yaratilish davrida maqollarga bo'lgan ehtiyojning katta bo'lganidan dalolat beradi. Chunki xalq donoligi bo'lgan maqollar biror voqea-hodisa ortida paydo bo'ladi. Avval biror hikmatli so'z, so'ng esa qolip birikma shakliga tushadi va shu tariqa maqol holiga ko'chadi.

Xulosa qilish mumkinki, o'zbek va fransuz maqollarida xalqlarning asrlar davomida shakllangan milliy dunyoqarashi, mentaliteti, tafakkuri, o'zini o'rab turgan olamda yuz berayotgan o'zgarishlarga, hayotda uchrovchi voqea-hodisalarga munosabati aks etgan. Ularni qiyoslagan holda o'rganish, diaxron va sinxron holatini hisobga olgan holda tadqiqotlar olib borish xalqlarning madaniy-ma'naviy qadriyatlarini, urf-odatlarini, turmush tarzi bo'yicha xulosalar chiqarishga, shuningdek, til tarixining ma'lum jihatlariga aniqliklar kiritishga yordam berishi shubhasiz.

## XULOSA

1. Til faoliyati va tafakkur o'rtasidagi aloqadorlik natijasida hosil bo'ladigan olamning lisoniy manzarasi tushunchasi bugungi kunda tilshunoslikda antroposentrik paradigma asosiga qurilgan tadqiqotlar markazida alohida ahamiyatga ega. Insonni o'rab turgan tashqi olam va unda mavjud jamiki narsa hodisalarning ongimizdagi aks etishi -tasviri, ana shu manzarani til orqali moddiy shakl kasb etishi, namoyon bo'lishi "olam lisoniy manzarasi"ning asosini tashkil qilishi qayd etildi.

2. Paremiologiya frazeologiyaning tarkibiy bir qismi sifatida guruhlar, xalqning hayotiy tajribasiga asoslangan an'anaviy qadriyatlar va qarashlarning qisqa, obrazli lisoniy ifodasi - maqol, maqolli ifodalar, antimaqollar, matal, vellerizmlar, shiorlar, qisqa va yaqqol reklama chaqirig'i yoki tashviqot shiori, aforizmlar, topishmoqlar, boshqa hikmatlar tasnifi qiyosiy-tipologik nuqtayi-nazardan amalga oshirildi.

3. Maqollar xalq donishmandligi tafakkurining mahsuli sifatida qisqalik, turg'unlik, variantlilik, obrazlilik kabi xususiyatlariga ega. Shunga ko'ra matal, vellerizmlar, shiorlar, qisqa va yaqqol reklama chaqirig'i yoki tashviqot shiori, aforizmlar, topishmoqlar bir-biriga mazmuniy jihatdan yaqin ko'rinsa-da, mavzu ko'lami, tuzilishi, vazifasi, kontrast ifodalashi jihatidan ular o'zaro farqlanib turadi. Maqollarning mavzu ko'lami keng bo'lib, ularda inson faoliyatining barcha sohalari qamrab olinadi. Matallarda mavzu ko'lami birmuncha cheklangan bo'lib, ular aniq belgilangan mavzu va vazifaga egaligi ko'rsatildi.

4. Maqollar har bir xalqning yashash tarzi, dini, orzu-umidlari, o'y-xayollari, qiziqish va intilishlari kabi turli jihatlarini o'zida aks ettiruvchi xalq tarixiy tajribasining sintetik tarzidagi umumlashmasi sifatida inson hayoti va faoliyati bilan bog'liq voqelik haqida qat'iy fikr ifodalanadi. Bu hukm nutq subyektining ijobiy yoki salbiy munosabatini aks ettiradi. Vellerizm ham tugal fikr, subyekt xulosasini ifodalash ko'zida tutiladi, lekin istehzo, piching asosiy o'rinda turadi. Maqol semantik strukturasi ikki qismdan iborat bo'lib, birinchisida qandaydir hodisa, voqea, harakat, holatga qaratilgan ko'rsatma bo'lsa, ikkinchi qismda

mazmun birinchisiga kontrast qo'yiladi yoki unga muvofiq xulosa chiqariladi. Vellerizm uch qismli murakkab semantik strukturadan iborat bo'lib, aniq istehzoli, piching semali gap ko'rinishiga ega bo'lishi ta'kidlandi.

5. Maqol, aforizmlar semantik strukturasi namoyon bo'ladigan mazmun o'rtasida o'xshashlik jihatlari bo'lsa-da, ularning vujudga kelishi va shakllanishida farqli jihatlari ko'p. Ilmiy adabiyotlarda hikmatli so'zlar atamasi maqol atamasi bilan yonma-yon qo'llanilishi kuzatiladi. Hikmatli so'zlar – tugal fikrni anglatuvchi, o'tkir mazmunli qisqa va lo'nda ibora, bayt, jumla. Xalq maqollaridan farqli ravishda hikmatli so'zlar kelib chiqishi jihatidan ma'lum bir shaxs (yozuvchi, shoir, publisist, faylasuf, olim, davlat arbobi va b.)ga mansub bo'lib, individualligini saqlab qolishi qayd etildi.

6. Kontrast jamiyat va inson, umuman borliqni o'rab turgan barcha narsada mavjud bo'lib, mazmun-mohiyatiga ko'ra keskin qarama-qarshilik mazmunini ifodalovchi kategoriya hisoblanadi. Inson faoliyati bilan bog'liq va salohiyati, aql-zakovati, turmush tarzi, tajribasi, saviya darajasi, tabiat va jamiyatga nisbatan munosabatiga bog'liq qonuniyat sifatida ijtimoiy hayot ehtiyoji tufayli vujudga kelishi hamda turli lisoniy vositalar orqali aks ettirilishi aniqlandi.

7. Matn ma'no va srukturaviy tugalikka, mantiqiy izchillikka ega aniq bir maqsadga yo'naltirilgan nutqiy faoliyat mahsuli hisoblanadi. Matn yuzaga kelishi uchun eng avvalo, gapning ma'noviy zanjiri, grammatik birikishi va predikativ belgisi bo'lishi zarur. Matn ijod mahsuli bo'lib, unda ijodkorning voqelikni idrok qilishi va badiiy tarzda boshqa shaxslarga yetkazishi aks etadi. Ana shu jarayonda tilning eng muhim vazifasi – badiiy-estetik ta'sir etish amalga oshishi qayd etildi.

8. Tilshunoslikda kontrast hodisasi, avvalo ma'lum bir nutq faoliyatida kompozitsion uslubiy turg'un tuzilma sifatida so'z va so'z birikmalari, hamda taqdim qilinayotgan ikki vaziyat, fikrning mantiqiy qarama-qarshiligi tushuniladi. Shu jihatdan badiiy matnlarda kontrast nisbatan keng hodisa sifatida o'zida qarama-qarshi semalarni anglatuvchi lisoniy birliklarini qamrab oladi. Badiiy matnda faol qo'llaniladigan antonimiya yoki kontrast doirasida qaraluvchi barcha hodisalar so'zlar o'rtasidagi antisemik munosabatga asoslanishi ta'kidlandi.

9. Fransuz xalq maqollarida ayol obrazi talqinida subyektiv salbiy baholash ijobiyliklaridan ko'proqni (75 foizni), o'zbek xalq maqollarida esa ayollarni ulug'lovchi, ijobiylik munosabatlari (61,4 foizni) aks ettirilgani kuzatishlarimizda aniqlandi. Fransuz maqollari mazmunida ayollarga nisbatan mensimaslik, ironiya, jins sifatida kamsitish, e'zozlamaslik, ustidan kulish kabi salbiy munosabatlar ziddiyat asosiga qurilgan birliklar doirasida faol ekanligi sezilib turadi. Fransuzlar ayol obrazini shaytonga qiyoslashda ularning go'zalligi, ayol jinsining sevgisi tunganmas suhbatlar va ayol xarakterining ayyorlik, donishmandlik, bevafoqlik, boshni aylantirish va yurakni parchalash xususiyatlarini e'tiborga oladilar. Shunisi xarakterliki, bunday munosabat to'g'ridan-to'g'ri bo'lmay, bilvosita, ya'ni erkaklar xarakteri, jamiyat odob-axloq qoidalariga to'g'ri kelmaydigan xatti-harakatlari orqali ironiya usuli vositasida ifodalanishi qayd etildi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 ПРИ  
САМАРКАНДСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

---

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ ШАРОФА РАШИДОВА**

**УМИРЗАКОВ УЛУГБЕК СИНДАРОВИЧ**

**ОСОБЕННОСТИ КОНТРАСТА ВО ФРАНЦУЗСКО-УЗБЕКСКИХ  
ПОСЛОВИЦАХ**

**10.00.06 - Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и  
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

**Самарканд – 2025**

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Министерстве высшего образования, науки и инновации Республики Узбекистан номером № В2022.4.PhD/Fil3000.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном университете имени Шарофа Рашидова.

Автореферат диссертации на трех (узбекский, русский, английский (резюме) языках размещен на веб-странице Научного совета и Информационно-образовательном портале "Ziyonet" по адресу [www/ziyonet.uz](http://www/ziyonet.uz).

**Научный руководитель:** Юлдашев Мусо Мухаммадиевич  
кандидат филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** Хайруллаев Хуршидjon Зайниевич  
доктор филологических наук, профессор  
Маматкулов Абдулхапиз Латипович  
кандидат филологических наук, профессор

**Ведущая организация:** Узбекский государственный университет  
мировых языков

Защита диссертации состоится «28» мая 2025 года в 12<sup>00</sup> часов на заседании Научного совета по присуждению учёных степеней PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков. Адрес: 1140104, Узбекистан, Самарканд, улица Гагарин, дом.43 Тел.: (+99866) 238-29-37; Факс: (+99866) 210-00-18; e-mail: [info@samdchti.uz](mailto:info@samdchti.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрировано под № 61867). Адрес: 140104, Узбекистан, Самарканд, улица Гагарин, дом 43. Тел: (99866) 238-29-37.

Автореферат диссертации разослан «13» мая 2025 года.  
(Реестр протокола рассылки № 21 от «13» мая 2025 года).



**Н.З.Насруллаева**

Председатель научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

**У.У.Кулдашов**

Учёный секретарь научного совета по присуждению учёных степеней, доктор философии (PhD) по филологическим наукам, доцент

**Д.А.Киселёв**

Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), доцент

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии PhD))**

**Актуальность и востребованность диссертационной темы.** В мировом языкознании языковая картина мира, подход с антропоцентрической точки зрения к раскрытию сущности существующих явлений в языке, особенно в аспектах, связанных с паремиологией, стали одним из актуальных вопросов современного языкознания. Поэтому во многих лингвистических исследованиях особое внимание уделяется проблемам, связанным с паремиологией. В рамках данного вопроса важное значение приобретает раскрытие рассматриваемых явлений и их сущности, выявление отличительных и общих черт взаимосвязанных явлений, изучение лингвокогнитивных, лингвопрагматических возможностей этих единиц.

В мировой лингвистике паремиология, в частности, роль пословиц в научном изучении отражения национально-духовных ценностей в сопоставимых языках в связи с конкретными изменениями, происходящими в образе жизни народа, определяет объем исследований, в которых должны проводиться научные исследования по выявлению влияния межъязыковых связей на характер пословиц. В круг таких вопросов входит проведение исследований по выявлению сходств и различий между узбекскими и французскими пословицами, поиск решений лингвистических вопросов, рассматриваемых для изучения.

В годы независимости была проведена значительная работа по развитию языкознания в Узбекистане, а также в других областях. В связи с этим на особый уровень поднялись сравнительно-типологические исследования. Различные уровни языка изучаются в сравнительном и сопоставительном аспекте с родственными и неродственными узбекским языкам. Это, в свою очередь, означает, что «в сегодняшнюю эпоху глобализации каждая нация, каждое независимое государство должны обеспечивать свои национальные интересы, в этом отношении, прежде всего, свою культуру, древние ценности, родной язык»<sup>32</sup>. Естественно, что приоритет должен быть отдан вопросу сохранения и развития этих ценностей. Соответственно, сравнительное изучение узбекских и французских народных пословиц, исследование сходства и различий между ними связано с определением места контраста в системе французского и узбекского языков, становится актуальным. Проведение исследования в рамках данного вопроса послужит выявлению национальных моделей узбекских и французских пословиц, лексико-семантических различий.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит для реализации задач, определенных в Указах Президента Республики Узбекистан № УП-5847 от 8 октября 2019 года “Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года”, №УП-60 от 28 января 2022 года “О стратегии развития Нового

---

<sup>32</sup> O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining “O‘zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeini tubdan oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi Farmoni [Elektron resurs]. – URL: <https://lex.uz/docs/-4561730> (Murojaat sanasi : 06.04.2022).

Узбекистана на 2022-2026 годы”, в Постановлениях Президента Республики Узбекистан № ПП-2789 от 17 февраля 2017 года “О мерах по совершенствованию организации, управления и финансирования деятельности Академии наук, научно-исследовательских работ”, № ПП-2909 от 20 апреля 2017 года ”О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования”, № ПП-3151 от 27 июля 2017 года ”О мерах по дальнейшему расширению участия отраслей и секторов экономики в повышении качества подготовки специалистов с высшим образованием”, №ПП-5117 от 19 мая 2021 года № 5117 "О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан", в Постановлениях Кабинета Министров Республики Узбекистан №ПКМ-984 от 12 декабря 2019 года Об утверждении Устава “О департаменте развития государственного языка”, №ПКМ-139 от 11 марта 2020 года “О мерах по дальнейшему повышению эффективности фундаментальных и прикладных исследований по узбекскому языку и литературе” и других нормативных правовых актов, связанных с этой деятельностью.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологии Республики.** Диссертация выполнена в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологии Республики Узбекистан: 1. “Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информированного общества и демократического государства”.

**Степень изученности проблемы.** В мировом языкознании было проведено множество исследований по изучению специфики народных пословиц (В.И. Даль, И.И. Иллюстров, А.А. Потебня, М.Б.Порхомовский, Г.Н.Юсифов, А.Аннануров, К.Шапира, Ж.-П.Л.Зуогбо, А.Байи, Ф.Монтрено, С.Фурне, Э.Шулзе-Бузаке, М.М.Элкбир, Э.Клет и др.)<sup>33</sup>.

В узбекском языкознании исследования проводили такие ученые, как А.Э. Маматов, Б. Юлдашев, Ю. Пинхасов, А. Журахонов, М. Туйчиев, Х.

---

<sup>33</sup> Даль В.И. Русские народные пословицы и поговорки. – М.: Художественная литература, 1989. – 433 с.; Иллюстров И.И. Жизнь русского народа в его пословицах и поговорках. Изд. 3. – Москва: т-во скоропечатни А.А. Левенсон, 1915. – 480 с.; Потебня А.А. Из лекций по истории словесности. Басня, пословица, поговорка. – Харьков, 1894. – 170 с.; Порхомовский М.В. Язык турецких пословиц (грамматический и лексический аспекты): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2009. – 29 с.; Порхомовский М.В. Турецкие пословицы в языке и речи. – Москва: Языки славянской культуры, 2014. – 176 с.; Юсифов Г.Н. Лексикостилистические особенности азербайджанских пословиц: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Баку, 1969. – 24 с.; Аннануров А. Синтаксические особенности туркменских пословиц и поговорок: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ашхабад, 1960. – 15 с.; Schapira, C. Les stéréotypes en français: proverbes et autres formules. – Paris: Éditions Ophrys, 1999. – 172 p.; Zouogbo J.-P. C. Le proverbe entre langues et cultures. – Bern: Peter Lang, 2009. – 361 p.; Bailly A. Dictionnaire grec-français. – Paris: Hachette, 2000. – 2230 p.; Montreynaud F., Pierron A., Suzzoni F. Dictionnaire de proverbes et dictons. – Paris: Le Robert, 1986. – 667 p.; Fournet S. Etude descriptive des proverbes dans la littérature hispanique médiévale et pré-classique et de leur fonctionnement au sein des mécanismes de l'argumentation: Thèse pour obtenir le grade de docteur de l'Université de Limoges. – Limoges: Presses universitaires de Limoges, 2005. – 424 p.; Schulze-Busacker E. Proverbes et expressions proverbiales dans la littérature narrative du Moyen Age français. – Paris: H.Champion, 1985. - 356 p.; Elkbir M.M. Analyse sémio-linguistique des noms propres dans les proverbes libyens: Thèse pour obtenir le grade de docteur de l'Université de Lorraine. – Lorraine: Presses universitaires de Lorraine, 2015. – 305 p.; Klett E. Études contrastives français-espagnol. – Buenos Aires: Editores Asociados, 2020. – 182 p.

Абдурахманов, М. Хакимов, Ш. Шорахмедов, М. Темирова, Г. Бердияров, Р. Расулов, Ш. Шомаксудов, Б. Жураева, И.М. Мирзаалиев, Ш. Ш. Каландаров, М. Садриддинова, П.У.Бакиров, И.К. Мирзаев<sup>34</sup>.

Синтаксические особенности пословицы в узбекском языкознании были исследованы в кандидатской работе Х. Абдурахманова, ученый продолжил свои исследования, детально изучив синтаксические особенности языка произведений узбекского устного народного творчества. В последующей работе широко освещены синтаксическое построение пословиц и поговорок на узбекском языке, основные проявления предложений и словосочетаний в пословицах, их морфологические, синтаксические, некоторые духовно-стилистические особенности<sup>35</sup>. В исследовании П. Бакирова были подробно изучены семантические и структурные особенности номинацентрических пословиц на материале русского, узбекского и казахского языков<sup>36</sup>.

В своей докторской диссертации “Лингвистические основы и прагматические особенности формирования узбекских народных пословиц” Б. Жураева отмечает, что одним из актуальных вопросов современной лингвистики является выяснение вопроса о взаимосвязи пословицы с другими паремическими и устойчивыми единицами, раскрытие лингвистических основ, коммуникативно-прагматических особенностей возникновения пословиц<sup>37</sup>.

---

34 Маматов А.Э. Ҳозирги замон ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Тошкент: Фан, 1991. – 274 б.; Йўлдошев Б. Ҳозирги ўзбек адабий тилида фразеологик бирликларнинг функционал услубий хусусиятлари: Филол.фан. док. ... дис. автореф. – Тошкент: ЎзбФА, Ўзбек тили ва адабиёти институти, 1993. – 50 б.; Пинхасов Я. Фразеологические выражения в языке произведений Хаида Алимджана: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент: АН УзССР, Институт языка и литературы им. А.С. Пушкина, 1953. – 18 с.; Жўрахонов А. Муқимийнинг халқ мақолларидан фойдаланиш маҳорати // Ўзбек тили ва адабиёти, №4. – Тошкент: ЎзбФА, 1974. – Б. 52-55.; Тўйчиев М. “Шинелли йиллар” романида халқ мақоллари ва ибораларининг ишлатилиши // Ўзбек фразеологиясидан тадқиқотлар. СамДПИ асарлари. – Самарқанд: СамДПИ, 1971. – Б. 84-87.; Абдурахмонов Х. Ўзбек халқ оғзаки ижоди асарларининг синтактик хусусиятлари бўйича кузатишлар. – Тошкент: Фан, 1971. – 184 б.; Хакимов М.Х. Ўзбек илмий матнининг синтагматик ва прагматик хусусиятлари: Филол.фан. ном. ... дис. – Тошкент, 1993. – 168 б.; Шорахмедов Ш. Мақолларнинг пайдо бўлишига доир // Ўзбек тили ва адабиёти, №4. – Тошкент: Ўзб.ФА, 1971. – Б. 31-34.; Темирова М. Ўзбек ва қирғиз халқ мақоллари типологияси. Филол. фан. фалс. д-ри... дис. – Тошкент, 2018. – 166 б.; Бердиев Х., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремологияси. – Тошкент: Ўқитувчи, 1984; Шомаксудов Ш., Шорахмедов Ш. Ҳикматнома. Ўзбек мақолларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Ўзб.СЭ, 1990; Жўраева Б. Мақолларда синонимия ҳодисаси // Ўзбек тили ва адабиёти, №5. – Тошкент: Ўзб.ФА, 2000. – Б.58.; Мирзаалиев И.М. Қадимги туркий мақоллар семантикаси ва стилистикаси. Филол.фан. фалс. док. ... дис. автореф. – Тошкент: Алишер Навоий номидаги ТДУТАУ, 2020. – 59 б.; Қаландаров Ш.Ш. Ўзбек лингвомаданий муҳитида халқ мақоллари эвфемизацияси. Филол.фан. фалс. док. ... дис. автореф. – Фарғона: ФарДУ, 2019. – 41 б.; Садриддинова М.З. Лексика узбекских пословиц и поговорок. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент: АН УзССР, Институт языка и литературы им. А.С. Пушкина, 1985. – 26 с.; Бакиров П.У. Номинацентрические пословицы в разносистемных языках. Дисс. ... докт. филол. наук. – Ташкент: Национальный университет Узбекистана имени Мирзо Улугбека, 2007. – 286 с.; Мирзаев И.К., Нарзикулов А.М. Французско-узбекские паремологияческие параллели. – Самарқанд: СамГУ, 1981. – 67 с.

35 Абдурахмонов Х. Ўзбек халқ оғзаки ижоди асарларининг синтактик хусусиятлари бўйича кузатишлар. – Тошкент: Фан, 1971. – 184 б.

37 Бакиров П.У. Номинацентрические пословицы в разносистемных языках (на материале русского, узбекского и казахского языков): Дисс. ... докт. филол. наук. – Ташкент, 2007. – 286 с.

37 Жўраева Б. Мақолларнинг лисоний мавқеи ва маъновий-услубий қўлланилиши: Филол. фан. ном. ...дисс. – Тошкент, 2002. – Б.5; Жўраева Б. Мақолларнинг лисоний мавқеи ва маъновий-услубий қўлланилиши: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2002. – 24 б.; Жўраева Б. Ўзбек халқ мақоллари шаклланишининг лингвистик асослари ва прагматик хусусиятлари: Филол. фан. док. ... дисс. автореф. – Самарқанд, 2019. – 74 б.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего учебного заведения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках плана научно-исследовательских работ “Сравнительная типология и переводоведение”.

**Цель исследования** раскрытие роли узбекских и французских народных пословиц в языковой картине мира, их сходства и различия, место феномена контраста в паремиологии как лингвокогнитивного явления.

**Задачи исследования:**

сбор, критическое осмысление и характеристика научного материала, связанного с понятием языковой картины мира в лингвистике и исследованием паремий как ее компонента;

научно обосновать и привести аргументы в пользу описания явления контраста и его сущности, контраст-мышления-слова и их взаимоотношения;

уточнение общих и отличительных свойств средств выражения контраста в художественном тексте, факторов и способов его выражения;

доказать лингвокогнитивные и лексико-семантические особенности контраста в узбекской и французской пословицах и их художественно-эстетические возможности на примерах.

**Объектом исследования** являются узбекские и французские контрастные пословицы.

**Предметом диссертационного исследования** являются вопросы выражения контрастного значения в узбекских и французских народных пословицах.

**Методы исследования.** В исследовании использованы методы сравнительного, сопоставительного, дистрибутивного описания, классификации, статистического, трансформационного анализа.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

доказано, что противоположные, противоречивые, лексические и грамматические антонимы, составляющие основу контраста во французских и узбекских народных пословицах, по своему лексико-семантическому полю относятся к лингвокогнитивным факторам;

объяснено на примере, что французские и узбекские пословицы занимают важное место в картине языкового мира благодаря своей образности, разнообразию и воспитательной ценности, они представляют собой когнитивную структуру, служащую для описания языковых и культурных явлений, связанных с общественной жизнью народа;

определены обобщающие аспекты французских и узбекских народных пословиц, такие как знания, мудрость, трудолюбие, изобретательность, которые объединяются в конкретное семантическое поле, и дифференцирующие аспекты в семантическом поле трудолюбия, уважения, пунктуальности, семьи, дружбы;

в результате изучения и анализа лексикографических источников французских и узбекских народных пословиц была сформулирована база

сопоставительных пословиц, отражающих лингвокультурные связи, и сформировано их лексико-семантическое поле.

### **Практические результаты исследования**

выявлены различия и сходства пословиц в языковой картине мира узбекского и французского языков;

доказано, что пословицы имеют особенности, отличающие их от сопутствующих явлений, рассматриваемых в рамках паремиологии;

доказано, что контраст как лингвокогнитивное явление в картине паремиологического мира узбекского и французского языков может образовывать группы архисем связанных с человеком;

определение места явления контраста в узбекской и французской пословицах основано на том, что оно служит формированию у обоих народов навыков формирования представлений о паремиологической картине мира, исследования в них прикладных лексико-семантических групп.

**Достоверность результатов исследования** обеспечивается использованными методами исследования, результатами анализа теоретических исследований в данной сфере, научными источниками на узбекском и французском языках, соответствием выбранных паремиологических источников предмету исследования, выводом теоретических суждений, обстоятельствами, вынесенными на защиту исследования, а также соответствием результатов проведенного исследования теоретическим положением диссертационной работы; заключение, предложения и рекомендации внедрены в практику, полученные результаты подтверждены уполномоченными структурами.

**Научно-практическая значимость результатов исследования.** Научная значимость результатов исследования объясняется ролью узбекской и французской народных пословиц в языковой картине мира, взаимосвязью рассматриваемых явлений в рамках паремиологии, теоретической основой решения проблем проявления контраста в пословицах.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что полученные выводы служат важным научно-теоретическим ресурсом для полного изучения узбекской и французской пословиц на основе современных лингвистических критериев, для уточнения взаимосвязи между изучаемыми явлениями в рамках паремиологии, а также для изучения иностранных языков и для проведения плановых отраслевых исследований по сравнительному изучению языков. Он служит важным практическим материалом при подготовке учебников, пособий, двуязычных и многоязычных словарей по дисциплинам.

**Внедрение результатов исследования.** На основе анализа языковых средств, образующих контраст во французских и узбекских пословицах:

было проверено, что противоположные, противоречивые, лексические и грамматические антонимы, составляющие основу контраста во французских и узбекских народных пословицах, по своему лексико-семантическому полю относятся к лингвокогнитивным факторам, исходя из выводов о роли пословиц в изучении иностранных языков, о том, что связи между народами

первоначально выражались в образцах устного творчества, в частности, в пословицах, о проявлении в них национальных культурных особенностей, в Самаркандском филиале Ташкентского университета информационных технологий имени Мухаммада аль-Хорезми в 2021-2023 годах была проведена практическая работа на тему “Проектирование и разработка программного комплекса Национального корпуса узбекского языка” используется при выполнении проекта (Справка № 05/01. 01, выданная Самаркандским филиалом Ташкентского университета информационных технологий имени Мухаммада аль-Хорезми от 5 января 2024 года). В результате была особо подчеркнута роль контрастивных пословиц в проектировании Национального корпуса узбекского языка и достигнуто повышение научного уровня статей и монографий, подготовленных в рамках проекта;

французские и узбекские пословицы занимают важное место в картине языкового мира благодаря своей образности, разнообразию и воспитательной ценности, они представляют собой когнитивную структуру, служащую для описания языковых и культурных явлений, связанных с общественной жизнью народа, следует, что в Самаркандском государственном институте иностранных языков Европейским Союзом разработана программа Erasmus + на 2016-2018 годы 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-SVNE-SP-Erasmus+SVNE IMEP: используется в рамках проекта модернизации и интернационализации процессов системы высшего образования в Узбекистане (Справка № 129/02 Самаркандского государственного института иностранных языков от 19 января 2024 года). В результате французские и узбекские контрастные пословицы использовались в качестве когнитивной структуры, служащей для описания лингвокультурных явлений, и было достигнуто улучшение ресурсов, подготовленных для образовательного процесса, созданного в рамках проекта;

определены обобщающие аспекты французских и узбекских народных пословиц, такие как знания, мудрость, трудолюбие, изобретательность, которые объединяются в конкретное семантическое поле, и дифференцирующие аспекты в семантическом поле трудолюбия, уважения, пунктуальности, семьи, дружбы и они были использованы при подготовке сценария очередного выпуска передачи “Ассалом Самарканд”, которая вышла в эфир 12 декабря 2023 года в Самаркандской областной телерадиокомпании Национальной телерадиокомпании Узбекистана (справка №01-07/404, выданная Самаркандской областной телерадиокомпанией Национальной телерадиокомпании Узбекистана от 22 декабря 2023 года). В результате обобщающие и дифференцирующие аспекты французских и узбекских народных пословиц, объединенные в определенное семантическое поле, были признаны полезными для программы, и благодаря их использованию была обеспечена концептуальная эффективность передачи;

в результате изучения и анализа лексикографических источников французских и узбекских народных пословиц была выделена база сопоставительных пословиц, отражающих лингвокультурные связи, и

сформировано их лексико-семантическое поле и эти данные используются в качестве ресурса, способствующего укреплению связей между Францией и Узбекистаном, для создания фонда толковых словарей французского языка академического типа, а также специализированных словарей в библиотеке Alliance Française в Самарканде (справка атташе по науке и культуре Посла Франции в Республике Узбекистан Серж Беллини от 24 января 2024 года). В результате была обеспечена эффективность работы по обеспечению библиотеки Alliance Française в Самарканде толковыми словарями французского языка академического типа, а также специализированными словарями.

**Апробация результатов исследования.** Результаты настоящего исследования были представлены и прошли обсуждение на 7 научно-практических конференциях, из которых 3 международных и 4 республиканских.

**Опубликованность результатов исследования.** По основному содержанию диссертации опубликовано 5 научных статей, в том числе 4 в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан к публикации основных результатов докторских диссертаций, 1 в зарубежных журналах.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, выводов по главам, заключения и списка использованной научной литературы. Основной текст диссертации составляет 133 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении к исследованию обосновывается актуальность и востребованность темы диссертации, описываются цель и задачи, объект и предмет исследования, указывается соответствие приоритетным направлениям развития науки и техники Республики, излагается научная новизна исследования, практические результаты и основное содержание, вынесенное на защиту, раскрывается научно-практическая значимость полученных результатов, осуществляется внедрение результатов исследования в практику, приводятся данные по опубликованным работам и структуре диссертации.

В первой главе диссертации, озаглавленной **“Проблема исследования языковой картины мира”**, анализируются научные исследования мировых лингвистов по языковой картине мира. Приведены основные аспекты изучения картины мира, дан комментарий к проведенным исследованиям ее понятийного содержания и интерпретации языковых единиц, их воплощающих в жизнь – паремий и ее компонентов. На материале французской и узбекской лингвокультур определены важные направления в работе по проблеме структуры содержания паремий, лежащих в основе изучения особенностей картины мира, спорные и нерешенные вопросы, а также теоретические основы проводимого исследования.

Понятие картина мира, довольно активно применяемое в последующие годы в областях науки, - это прежде всего отраженный в сознании человека

облик, образ мира, ее своеобразно сформированная модель, в которой отражаются представления о реальности, свойственные социальным группам и индивидам, от построения мира до ближайшего окружения, контекста деятельности в данный момент времени<sup>38</sup>. Понятие картина мира сегодня проникло во многие отрасли науки и успело в него укорениться, другими словами, стать “своим”. В антропологии термин вошел в обиход с 1950-х годов и стал широко использоваться. Американский ученый-антрополог Р. Редфилд, отмечая, что для изучения культуры того или иного народа необходимо обязательно смотреть на вселенную глазами носителей этой культуры, что картина мира не статична и одинаково применима ко всем представителям культуры, указывает на взаимосвязь народа в традициях и что деревенская картина мира (малая традиция) и городская картина мира (большая традиция) взаимозависимы и взаимно питают друг-друга<sup>39</sup>. В мире науки немецкий ученый-физик Г. Герц в своих исследованиях впервые ввел в научный оборот термин “физическая картина мира” и досконально изучил работы, связанные с этим вопросом, а также привлек к широкому анализу работы исследователей, изучавших понятия об объектах внешнего мира, и попытался объяснить их с их точки зрения<sup>40</sup>. Взгляды ученого, конечно, не прошли даром. Он вызвал интерес у исследователей из разных областей науки и стимулировал реакцию. В результате появились более поздние взгляды на биологический, химический, природный, научный, религиозный, философский картины мира. Важное место в восприятии мира занимает и понятие языковой картины мира. В лингвистике в последующие годы получили широкую популярность представления о том, что языковые факторы играют важную роль в формировании глубинных слоев картины мира. При этом структура языка влияет на мировоззрение и восприятие текущей реальности носителями этого языка<sup>41</sup>. Поиск универсальной сущности естественных языков при исследовании языковой картины мира (синтаксически активный субъект – это фрагментация действительности, действие-процесс и неактивный объект, применение антропоморфных метафор при описании нематериальных явлений и т.д.) определяются и отдельные особенности, играющие важную роль в семантике и когнитивной лингвистике (специфический характер таксономической системы, например, обозначение цветов и т.д.). Построение языковой картина мира, например,

---

<sup>38</sup> Картина мира /Большая российская энциклопедия [Elektronniy resurs]. – URL: <https://bigenc.ru/philosophy/text/2049399> (murojaat sanasi: 26.03.2022)

<sup>39</sup> Редфилд Р. Социальная организация традиции [Elektron resurs]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/2016-02-020-redfield-r-sotsialnaya-organizatsiya-traditsii-perevod-s-angl-redfield-r-the-social-organization-of-tradition-redfield-r-peasant> (Murojaat sanasi: 26.03.2022).

<sup>40</sup> Герц Г.Р. Принципы механики, изложенные в новой связи. – Перевод В.Ф. Котова и А.В. Сулимо-Самуйло. – М., Издательство АН СССР, 1959. – С. 16.

<sup>41</sup> Гумбольдт В. О сравнительном изучении языков // История языкознания XIX-XX вв. в очерках и извлечениях. Сост. В.Л. Звегинцев. – Т.1. – М., 1964. – 329 с.; Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М.: Прогресс, Универс, 1993. – С. 118-138.; Уорф Б.Л. Отношение норм поведения и мышления к языку//Новое в лингвистике. Вып.1. – М., Издательство иностранной литературы, 1960. – С. 135-168.

русского языкового картина мира<sup>42</sup> проводится на основе комплексного анализа значимых понятий, относящихся к тому или иному языку или культуре (не имеющих эквивалентов в других языках)<sup>43</sup>.

Размышление о картине языкового мира требует также предоставления информации о паремиях. Потому что поговорки, несомненно, дают ценную информацию не только о сегодняшнем состоянии языка, но и о его прошлом, о происхождении и образовании важных счетных единиц в языковой картине мира, о пути развития, о том, претерпевали ли они семантические изменения, расширялись или сужались ли его семантические рамки.

Человек с рождения заинтересован в познании окружающего его мира. Он формирует свои представления о мире как образы в своем воображении. Это, в свою очередь, восходит к человеческой деятельности, в частности к речевой деятельности. Известно, что до тех пор, пока не происходит речевого общения, между людьми не происходят процессы общения, сообщения или получения, а также воздействия. Следовательно, стилистические возможности языковых единиц, рассматриваемых в рамках языковой картина мира, в зависимости от речевой ситуации и цели говорящего, требуют для него и непосредственного пространства, чтобы он получал дополнительную услугу самому себе, т. е. оказывал влияние на слушателя или читателя, осуществлял такую многогранную деятельность, как доставление художественно-эстетического удовольствия. Профессор Ш. Сафаров, который имел в виду требования этого случая, высказывает ясные и научные, обоснованные мысли, которые помогают нам полностью понять суть предмета. Ученый считает: понимание речевой коммуникации как деятельность и конкретной системы требует интерпретации того, из чего состоят ее составляющие. В общей модели коммуникации компоненты отражены. Соответственно, их можно разделить на две группы: внешние и внутренние. К внешним факторам (компонентам) общения можно отнести такие, как цель общения, цель слушателя и говорящего в нем, условия, обстановка, в которой происходит общение. Потому что цель общения определяет содержание общения. Ситуация определяет ее форму и характер и виды языковых и неязыковых факторов, которые во многих случаях являются внутренним компонентом общения. Таким образом, правильным будет отнести к внутренним факторам коммуникации: языковые и неязыковые средства. На «приветственной» стадии общения такие языковые единицы, как приветствие, видение, просьба, определяющие начало общения: слово, словосочетание, восклицание и т.д., являются внутренним фактором общения, его языковым средством. Эти инструменты включают несколько парадигм<sup>44</sup>.

<sup>42</sup> Апресян Ю.Д. Избранные труды. Т.2. Интегральное описание языка и системная лексикография. – М.: Языки русской культуры, 1995. – 767 с.; Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. – 896 с.; Вежбицкая А. Языковая картина мира как особый способ репрезентации образа мира в сознании человека// Вопросы языкознания, №6. – М., 2000. – С. 33-38.

<sup>43</sup> Комплексный анализ понятий как язык и культура [Elektronniy resurs]. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=21455608> (murojaat sanasi: 09.11.2022)

<sup>44</sup> Сафаров Ш., Тоирова Г. Нутқнинг этносоциопрагматик таҳлили асослари. – Самарқанд, СамДЧТИ, 2007. – Б.34.

Кажется, что речевое общение считается одним из центральных понятий в языковой картине мира. На этапах речи, о которых ученый упоминал выше, говорящий прежде всего вступает во взаимоотношения с тем, к чему он стремится в общении, с кем вступает в общение, с учетом его потенциала по отношению к себе, возраста, гендерных особенностей. На этом этапе, исходя из речевой ситуации, наряду со словами и предложениями, паремии, в основном, также обращается к пословицам.

Паремии-необходимый элемент человеческого общения, основные единицы и знак языка. Эти знаки передают конкретную информацию, обозначают типичные жизненные и мыслительные ситуации или отношения между теми или иными объектами. Паремии всех народов мира выражают точно такие же типичные ситуации, сходные по логическому содержанию, отличающиеся только образами (детальями, реалиями), с помощью которых передается логическое содержание<sup>45</sup>.

В мире нет народа без пословицы. Пословица есть в языке всех народов, она сформировалась на протяжении веков, приобрела неизменную форму. Некоторые из них живут в художественных текстах, хотя с течением времени они вышли из употребления. В основе большинства пословиц с лингвистической точки зрения лежит противопоставление. Такое отношение также носит контекстно-ситуативный характер. Антонимическое отношение-это событие в речевой ситуации, то есть использование слов в определенном контексте.

Такая же ситуация наблюдается в пословицах на изучаемых языках. Например: “L’argent est un bon serviteur et un mauvais maître” [Pul yaxshi xizmatchi, lekin yomon xo‘jayindir], “La vérité est une dame que l’on replonge volontiers dans son puits, après l’en avoir tirée” [Haqiqat bir ayolki, u yuzaga chiqqandan so‘ng, uning qudug‘iga o‘z xohishing bilan botasan]; “L’ami de tout le monde n’est l’ami de personne” [Hammaning do‘sti hech kimning do‘sti emas]. Антонимы, образующиеся в результате такого противопоставления, называются контекстуальными антонимами. Контекстуальные антонимы часто индивидуальны, присущи какому-то одному автору.

Как в узбекском, так и во французском языкознании паремии являются неотъемлемой частью лингвокультурного объекта. В паремиях чувствуется присущее народу мировоззрение, оценка фактов действительности с позиций национальности. В науке паремии до этого времени находились в центре внимания литературоведов, главным образом, как поджанры устного народного творчества. В последующие годы также появляются работы по изучению лингвистической природы этих жанров.

В исследованиях по паремиологии под паремией в основном понимают пословицу и она относится к “жанру устного народного творчества; мудрое выражение с кратким и лаконичным, образным, грамматически и логически законченным смыслом, глубоко содержательное высказывание. Имеет определенную ритмическую форму. Пословицы описывают приобретенный у

---

<sup>45</sup> Что такое паремия в лингвистике [Elektronniy resurs]. – URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki> (Murojaat sanasi: 15.12.2022)

потомков опыт, социальное отношение, события, совершенные ими, как воплощение духовных, этических и эстетических чувств, положительных и отрицательных качеств<sup>46</sup>. Некоторые черты, присущие пословице, встречаются и в других видах литературы, которые считаются поджанрами. Поэтому пословица представляет собой относительно широкое понятие. Пословицы имеют свой стиль. Пословицу иногда также называли притчей, пословицей, мудростью, мудрым словом, упреком, словом мудрецов, словом отцов<sup>47</sup>.

В исследованиях, посвященных изучению паремий, отмечается, что пословицы являются центром паремиологии и отличаются от других видов, рассматриваемых в этом масштабе, совершенством грамматического построения, синтаксической полнотой, семантической целостностью, и в исследованиях других видов также делается попытка изучить их именно в сравнении с пословицами. Здесь следует особо отметить, что в словарях, изданных для широкой публики, заметно стремление к простоте определения пословицы, то есть к оценке с точки зрения литературоведения.

Пословица - один из жанров устного народного творчества, короткий, глубокий по смыслу, широко используемый в речи, имеющий устойчивую форму. Пословицы – это степень выражения интеллектуального, культурного, образовательного, духовного уровня народа, нации в кратких и лаконичных мыслях. Пословицы возникают на основе многовекового жизненного опыта народа. Пословицы посвящены самым разным темам и охватывают самые разные сферы жизни. Пословица очень помогает в процессе речи выразить мысль в конкретной ситуации лаконично, выразительно, образно. Пословица часто бывает в содержании поучения, увещевания. Пословица по своей природе в речи выражается переносным или прямым значением, то есть некоторые пословицы употребляются в переносном значении (“Qush uyasida ko‘rganini qiladi” “птица делает то, что она видела у себя в гнезде” (т.е. человек делает то, что он видел у себя дома)), иногда в собственном значении (“Dehqon bo‘lsang, shudgor qil, olim bo‘lsang - takror” “Если ты земледелец – паши землю под зябь, если учёный - повторяй” (т. е. совершенствуй свои знания))<sup>48</sup>.

Пословицы, которые считаются проявлением национального духа, национального менталитета в языке, являются средством, выражающим самобытность этого языка. Именно поэтому сфера применения пословиц настолько широка, поскольку от прошлого до настоящего они непрерывно находят свое выражение в живой диалогической и речевой деятельности, в исторических, художественных, научных и научно-фантастических произведениях, в политической и научно-популярной литературе и являются одним из выражений национального характера этого народа в языке.

---

<sup>46</sup> O‘zbekiston Milliy Ensiklopediyasi [Elektron resurs]. – URL: <https://ziyouz.uz/kutubxona/ziyouz/lugatlar/>–Б.340 (Murojaat sanasi: 10.01.2023)

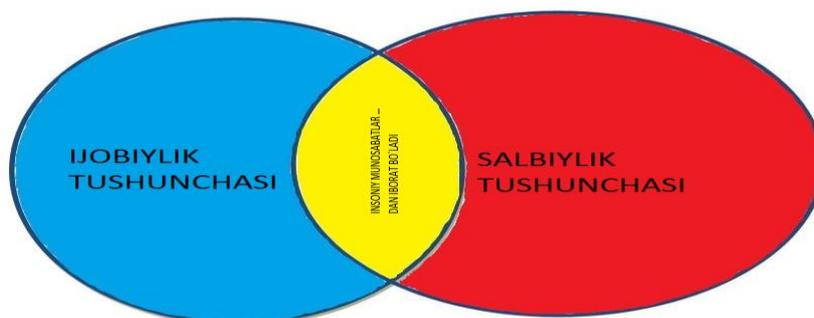
<sup>47</sup> Maqol [Elektron resurs]. – URL: <https://kh-davron.uz/kutubxona/uzbek/ozbek-xalq-maqollari.html> (Murojaat sanasi: 15.01.2023)

<sup>48</sup> Маънавият Асосий тушунчалар изоҳи. – Тошкент: Ғофур Ғулом номидаги нашриёт-матбаа ижодий уйи, 2010. – Б.366.

Вторая глава исследования, озаглавленная “Явление контраста”, посвящена изучению таких понятий, как явление контраста и роль мышления и слова в нем, контраст и художественный текст, феномен контраста в художественном тексте.

В жизни человека действует один из основных законов диалектики-единство и борьба противоположностей между собой. С научной точки зрения закон противоречия (в логике) – это закон, который показывает, что два противоположных мнения не могут быть правильными одновременно и в одном и том же соотношении. Объективная взаимосвязь между предметами и явлениями диктует, что в процессе правильного мышления в мозгу человека мысль не используется одновременно в двух смыслах. Это одно из неотъемлемых свойств правильного мышления и искренних дискуссий. Закон противоречия требует, чтобы в развитии мышления не допускалось одновременного столкновения двух противоположных мнений об одном и том же предмете, не отрицая при этом столкновения противоположных мнений, т. е. предполагает единство во времени, предмете, соотношении. Например, дождь вообще нельзя считать вредным или полезным, он вреден для определенных растений в определенный период и может быть полезен в другой период. Нарушение закона противоречия приводит к путанице в мышлении и ошибочным выводам<sup>49</sup>.

Пока человек существует, он вынужден жить по закону единства и борьбы конфликтов в жизни. Поэтому в его деятельности, характере, отношении к действительности эти положительные и отрицательные черты живут в той или иной степени. Эти черты отражены на диаграмме VEN на рисунке 1. Следовательно, произведения таких чувствительных поэтов, как Навои, направленные на прославление добра и осуждение зла, во все времена будут одинаково служить интересам общества<sup>50</sup>.



**Рисунок 1. Человеческие отношения**

Реализация мышления человека в речи осуществляется посредством слова. “Слово – важнейшая структурно-духовная единица языка, служащая для наименования вещи-явлений, процессов и свойств; наименьшая речевая единица, имеющая свою звуковую оболочку, способная выразить понятие о

<sup>49</sup> Ziddiyat qonuni [Elektron resurs]. – URL : <https://qomus.info/encyclopedia/cat-z/ziddiyat-qonuni-uz> (Murojaat sanasi: 25.03.2023)

<sup>50</sup> Ziddiyat qonuni haqida [Elektron resurs]. – URL: [https://buxdu.uz/media/jurnallar/ilmiy\\_axborot/ilmiy\\_axborot\\_1\\_son\\_2023.pdf](https://buxdu.uz/media/jurnallar/ilmiy_axborot/ilmiy_axborot_1_son_2023.pdf) (Murojaat sanasi : 06.04.2023)

вещах бытия, связи между ними или отношения к ним, употребляемая в различных грамматических значениях и задачах, способная образовывать лексему с определенной формой и задачей в речи.

Слово служит строительным материалом для предложения, но, в отличие от него, не передает сообщения или законченного мнения. Объединяя в себе лексическое и грамматическое значение, слово принадлежит к определенному категории слов, выражает в своем составе все грамматические значения, которые предопределены в данной языковой системе<sup>51</sup>. Кажется, что и слово, и другие связанные с ним явления идут и связаны с философскими терминами, формами мышления, в частности, с понятием. Понятие-форма мышления, отражающая существенные свойства, связи и отношения вещей и явлений.

Тексты, как правило, используемые в речевой деятельности, трудно представить без явления конфликта. Потому что каждый текст отражает человеческие отношения, сообщает об определенном событии, людях, вещах и предметах, через которые предполагается воздействие на человека, на которого направлена речь. Следовательно, контраст можно рассматривать как ключевой компонент, присущий текстам.

Термин “контраст” широко используется в стилистическом анализе и до сих пор не получил своего строгого и точного определения. О.С. Ахманова отмечает, что контраст - это фигура речи, что лексико-фразеологические, фонетические и грамматические единицы возникают в результате художественного контрастного восприятия действительности<sup>52</sup>. Г.В. Андреева оценивает контраст как “аффективное эстетическое отражение противоречий и противоречий существующей действительности средствами, относящимися к разным уровням языка”<sup>53</sup>. Контраст - это, на наш взгляд, средство, служащее для того, чтобы в художественном тексте автор и читатель, а также говорящий и слушатель в устной речи имели четкое представление о освещаемом событии. Например: *Le chien aboie, le vent emporte* (It hurar, karvon o‘tar; *Ce que le sobre tient au coeur est sur la langue du buveur* (Hushyorning qalbidagi, ichuvchining tilida; *Mastlik rostlik*); *C’est la poule qui chante qui a fait l’œuf* (Qaqaqlayotgan tovuq tuxum tug‘di; *Qaqaqlagan tovuq tuxum tug‘may qo‘ymaydi*; *Chose promise, chose dû* (Va‘da qilangan narsa, kerak bo‘lgan narsa; *Va‘daga vafo - mardning ishi, vafosiz - subutsiz kishi*); *La critique est aisée et l’art est difficile* (Tanqid oson, san‘at esa qiyin; *Aytish oson, qilish qiyin*).

И.И. Ковтунова считает, что в XX веке в связи с развитием языка возникают и различные проявления контраста: 1) семантический контраст - понятие, составленное из сочетания далеких друг от друга, обычно несовместимых друг с другом понятий; на лексическом уровне оно отражается в оксюмороновом стиле; 2) стилистический контраст выражает в

<sup>51</sup> So‘z [Elektron resurs]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/so-z-va-terminologiya/viewer> (Murojaat sanasi: 20.04.2023)

<sup>52</sup> Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: УРСС, 2004. – С.207.

<sup>53</sup> Андреева Г.В. Языковое выражение контраста и его стилистические функции в художественной прозе (на материале английского языка): Автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.04. – Л.: ЛГПИ, 1984. – С.7.

тексте объединение элементов, относящихся к разным стилям; он служит способом формирования в речи различных образных, метафорических выражений; 3) ритмико-синтаксический контраст, наблюдаемый в столкновении последовательно проходящего ритма и синтаксиса в тексте; 4) композиционный контраст будет заключаться в чередовании частей в тексте со структурами, поэтическими и прозаическими отрывками, относящимися к разной метрике<sup>54</sup>. Семантический контраст можно проиллюстрировать следующим примером: *Le premier ministre, Gordon Brown, très actif depuis des mois pour tenter d'enrayer la crise économique, a de nouveau rappelé hier, en présentant son plan, qu' "aucun pays ne peut résoudre à lui seul ce qui est en réalité une crise financière internationale"*<sup>55</sup> *Bosh vazir Gordon Braun bir necha oy davomida iqtisodiy inqirozni to'xtatishga harakat qilib, kecha o'z rejasini taqdim etar ekan, hech bir davlat xalqaro iqtisodiy inqirozni yolg'iz o'zi hal qila olmasligini, yana bir bor ta'kidladi.* В стилистическом контрасте используется стиль сравнения *"Je suis belle, ô mortels, comme un rêve de pierre"* (*"Men go'zalman, odamlar, tosh orzusi (haykal) kabi"*); метафоры *"Chaque fleur est une âme à la nature éclose"* (*Har bir gul go'zal tabiat uchun ruhdor*); метонимии *"J'ai reconnu le fer, instrument de sa rage"* (*Men uning g'azabining asbobi, temirni (qilichni) tanidim*) и других стилей.

Среди явлений, действующих в рамках контраста, лингвистическая антонимия занимает важное место, поэтому изучение контрастных систем занимает значимое место при рассмотрении состава антонимов, используемых авторами. Антонимы (анти и юн. *opoma* – имя) - различают три вида языковых единиц с противоположными значениями: 1) лексический антоним (*baland – past [haut – bas], uzun – qisqa [long - court]*); 2) аффикс-антоним (*suvli – suvsiz [aqueux - sans eau]*); 3) синтаксический антоним (*uz – bashara [visage - gueule]*).

В целом, контраст-это относительно широкое явление, которое включает в себя слова и другие языковые единицы, имеющие противоположные значения. Все явления, рассматриваемые в рамках антонимии или контраста, основаны на духовном конфликте между словами. Антонимические пары проявляются в дифференцированных вариантах: а) стилистическая окраска; б) степень применимости; в) масштаб значения.

В современной лингвистике выделяют три типа семантических антонимов:

1) противоположные антонимы. Это субъекты, признаки, процессы, отношения и положительные или отрицательные компоненты парадигмы - слова с нейтральным значением, входят в "средний" слой антонимической парадигмы. Например: *sevimli – befarq – jirkanch [préféré – indifferent - vilain]*;

2) противопоставление антонимов, выражает противопоставление предметов, признаков, процессов, отношений, наличие одного выражает

<sup>54</sup> Ковтунова И.И. Некоторые направления эволюции поэтического языка в XX в. // Очерки истории языка русской поэзии XX в. – М.: Наука, 1990. – С. 13-14.

<sup>55</sup> Analyse sémantique du texte [Elektron resurs]. – URL: <https://gerflint.fr/Base/Pologne6t2/trybisz.pdf> (Murojaat sanasi: 05.05.2023)

отсутствие другого. Например: hayot – o‘lim [la vie – la mort]; 3) векторные антонимы отражают движение в разных направлениях и расхождение знаков. Например: kirmoq – chiqmoq [entrer - sortir]<sup>56</sup>.

Выявление особенностей явления контраста, считающегося в лингвистике всеобъемлющим понятием, ведет исследователя в сторону художественных текстов. В работах, выполненных в лингвистике по контрасту, в основном обращаются к художественным текстам. Так как в художественных текстах при возникновении противопоставления не ограничиваются единицами в рамках одной категории, а обращаются к единицам, относящимся к разным категориям. В некоторых исследованиях также рассматриваются такие случаи, отмечая, что они проявляются в определенных текстах только в речевой ситуации. Поэтому проведение исследований по данной теме в более широком масштабе открывает путь к полному пониманию явления контраста, выявлению возможностей его применения в различных формах речи.

В третьей главе исследования **“Лексико-семантические особенности контраста в узбекских и французских пословицах”** проанализированы лексико-семантические особенности контраста в узбекских и французских пословицах и его художественно-эстетические возможности.

Как известно, пословица-один из жанров устного народного творчества, имеющий лаконичную форму, но глубокое содержание, возникший на основе многовековых жизненных наблюдений народа, социально-экономического, политического и культурного опыта. По своей социально-идейной функции пословицы в основном выражают мировоззрение широких народных масс, а в некоторых случаях и некоторых социальных классов или групп. Поэтому тематический размах пословиц гораздо шире, и этот размах нельзя ограничить рамками бытовой действительности; в пословицах будут отражены все сферы общественного бытия<sup>57</sup>.

Следует отметить, что в каждом народе пословицы как признак национального самосознания отражают образ жизни, национально-духовные ценности, культуру, обычаи, профессию, мировоззрение, верования этого народа и отличаются лексико-семантической лаконичностью, широтой смыслового охвата, а также сливочностью жизненных выводов предков, сложившихся на протяжении веков как считается, подходит для каждого периода.

Как известно, не всякая мысль может быть поучительной, и не всякая поучительная мысль может быть пословицей. Таким образом, существуют определенные предпосылки для превращения поучительной мысли в пословицу. Во-первых, пресловутая мысль должна быть проверена многолетним социально-экономическим, политическим, жизненным опытом народа. Именно тогда мысль приобретает поучительность, умеет убеждать

---

<sup>56</sup> Домашнев А.И., Шишкина М.П., Гончарова Е.А. Интерпретация художественного текста. –М.: Просвещение, 1989. – С. 119.

<sup>57</sup> Имомов К., Мирзаев Т., Саримсоков Б., Сафаров О. Ўзбек халқ оғзаки поэтик ижоди. – Тошкент: Ўқитувчи, 1990. – Б. 91.

людей. Во-вторых, мысль, выраженная в пословице, должна приобретать общечеловеческий характер, в-третьих, поучительная мысль, отвечающая обоим условиям, должна иметь компактную, совершенную, художественно продуманную кристаллическую форму. Только когда эти три указанных условия полностью выходят на поверхность, поучительная мысль становится паремической единицей, то есть пословицей.

Особенности пословиц, выполняющих важную функцию в реализации цели говорящего или писателя, в основном очевидны в художественных текстах. “Художественный текст представляет собой чрезвычайно сложное целое, выражающее содержание художественного произведения, функционально завершённое, сформированное на основе образных возможностей языка, способное свободно концентрировать в себе различные стилевые проявления по усмотрению автора, обладающее свойством доставлять эстетическое удовольствие людям. В художественном тексте не в полной мере соблюдаются такие закономерности, как строгая логика, простота, понятность, нормативность, как в текстах других стилей. В нём эффективно используются средства художественного изображения. Отзывчивость выходит на первый план”<sup>58</sup>.

Использование человеком языковых единиц в процессе речи или письма подразумевает не только передачу определенной информации слушателю или читателю, но и воздействие на человека, на которого направлена речь, средствами этой выбранной языковой единицы. Исходя из этого, в книге “Стилистика узбекского языка” отмечается, что художественно-эстетическая выразительность играет важную роль в использовании языковых единиц: “Круг источников, описываемых в художественной литературе, гораздо шире. Литература не только описывает эмоциональные переживания людей разных профессий, разных категорий людей, но и отражает их внутренний мир, практику в обществе. Поэтому в этом стиле используются речевые и языковые средства более разнообразного характера: если другие функциональные стили речи служат только для сообщения содержания того или иного явления, то художественная речь, кроме того, имеет целью эстетическое и эмоциональное воздействие на читателя или слушателя. Следовательно, функция эстетического воздействия является особенностью художественной речи. Этой основной и специфической функции художественной литературы также полностью подчинены принципы выбора и использования языковых средств в литературном произведении”<sup>59</sup>.

Крупный переводчик, литературный критик Г.Саломов отмечает, что “пословица – продукт народной мудрости, ее суждения, совокупности многовекового опыта, выражение ее отношения к различным событиям в бытии. Пословица рождается в повседневной жизни, в процессе общения людей друг с другом. Народная пословица – достояние народа. Печаль пословицы означает печаль народа, гнев пословицы – гнев народа, смех

<sup>58</sup> Йўлдошев М. Бадий матн ва унинг лингвопоэтик тахлили асослари. – Тошкент: Фан, 2007. – Б. 35.

<sup>59</sup> Шомаксудов А., Расулов И., Қўнғуров Р., Рустамов Х. Ўзбек тили стилистикаси. – Тошкент: Ўқитувчи, 1983. – Б.30.

пословицы – смех народа, а ирония пословицы – сарказм народа. Нет народа, который не использовал бы пословицу, нет языка, который бы не создал пословицу”<sup>60</sup>.

Как известно, и узбекский, и французский имеют много общего. Во французском языке ряд пословиц, построенных на основе контраста, относятся к идиотским, глупым понятиям, которые противоречат умному, мудрому: “Les fous font les festins, les sages les mangent” [Ахмоқлар о‘ljага talashadilar, donolar uni bo‘lishadilar], “Les fous troublent l’eau et les sages pêchent” [Ахмоқлар о‘ljага talashadilar, donolar uni bo‘lishadilar], “Il est facile de menacer que de tuer” [Kim ko‘p tahdid qilsa, kam zarar yetkazadi], “Tel montre la dent qui de mordre n’a talent” [Hurgan it tishlamaydi], “Les fous sont plus utiles aus sages que les sages aux fous” [Ахмоққа zarar, donoga tuhmat].

Узбекский и французский народы объединены в стремлении учиться, стремиться к знаниям. В обоих народах получение знаний почитается. Например, следующая пословица на французском языке воплощает значение “Кто больше знает, меньше спит” “Celui qui sait beaucoup dort peu” [“Ko‘p bilgan, oz uxlaydi”]. В пословице противопоставляются понятия много и мало. Пословица на самом деле содержит намек на то, что трудиться, заниматься деятельностью лучше, чем спать, показывая, что человек становится менее сонным по мере увеличения своих знаний, противопоставляя понятия “много” и “мало”. В узбекском языке также есть пословицы, которые создают контраст в семантическом охвате “знания”, отражая концепции, связанные со знанием и противостоящим ему невежеством. Примеры включают следующие пословицы: “Bilak bilan bitmagan, bilim bilan bitar”, “Bilgan bilganin ishlar, bilmagan barmog‘in tishlar”, “Bilgan bitirar, bilmagan yitirar”, “Bilgan o‘zar, bilmagan to‘zar”, “Bilgan o‘qir, bilmagan to‘qir”, “Bilimli – olim, bilimsiz – zolim”, “Bilimliga dunyo yorug‘, bilimsizga - qorong‘u”, “Bilimlining bilimi yuqar, bilimsizning nimasi yuqar” и другие.

Каждая пословица появляется в определенный период истории народа, и с течением времени значение, которое она изначально имела в виду, может сохраняться или сужаться или расширять свой смысловой диапазон. Можно сказать, что создателем пословицы является народ, и ее нельзя применить к отдельному человеку. Его создателем считается коллектив, народ.

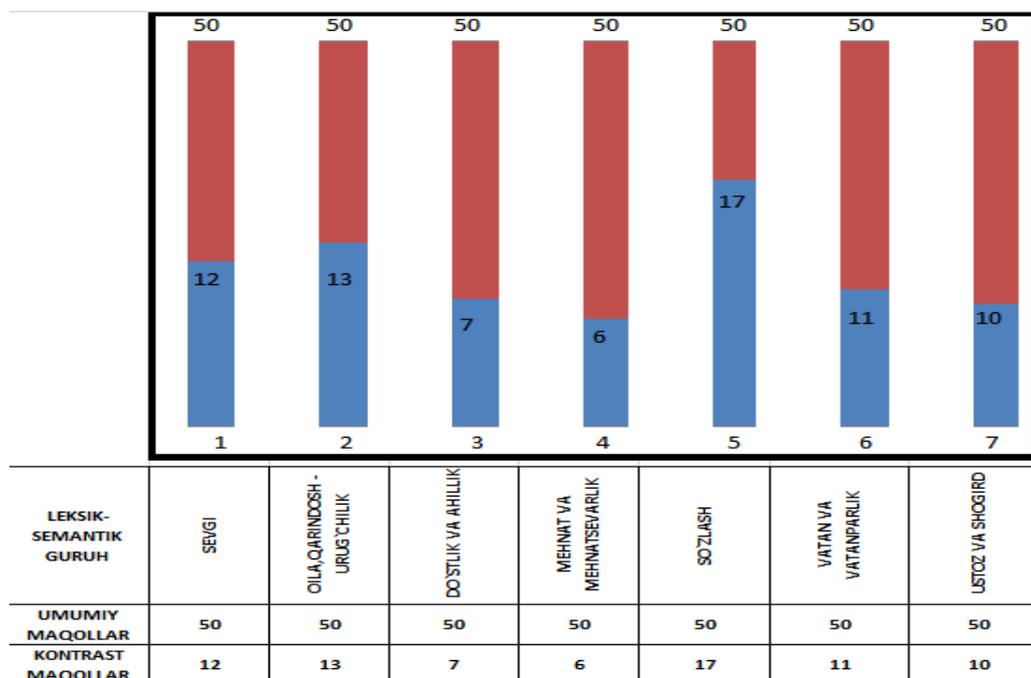
С другой стороны, определенные люди также могут играть роль в возникновении пословиц. Поэтому и Я.М.Снегирев трактует пословицу как “мудрые изречения тех, кто обладает прекрасным умом и многолетним опытом среди народа”<sup>61</sup>. Считается, что найти первоисточник пословиц гораздо труднее в связи с тем, что мудрые высказывания, произнесенные людьми, отличающимися в народе острыми мыслями, содержательными словами, были устными, не отражались в каком-либо письменном источнике и в последствии были забыты тем, кто их произносил. Гумбольдт трактует, что языки являются продуктом творчества народов и отдельных индивидов, поскольку язык возникает в процессе речевой деятельности. Языки по форме

<sup>60</sup> Саломов Ф. Тил ва таржима. – Тошкент: Фан, 1966. – Б. 256.

<sup>61</sup> Снегирев И.М. Словарь русских пословиц и поговорок. – Н. Новгород: Просвещение, 1996. – С.151.

- национальный. Ученый обращает внимание на важность феномена языковой традиции. Потому что язык наследуется из поколения в поколение. Он подчеркивает необходимость знания языка и отношения коллектива, которым он владеет, ведь признаки общности и частности в языковой системе восходят именно к отношениям коллектива и личности. На основе этих отношений, в свою очередь, формируется противоречие (антиномия) социальных и индивидуальных особенностей языковой системы<sup>62</sup>.

Основные единицы, составляющие пословицы, построенные на контрастной основе французского и узбекского языков, можно лексико-семантически разделить на следующие группы: любовь; семья, родство; дружба и согласие; труд и трудолюбие; красноречие; отечество и патриотизм; учитель и ученик. Из 50 пословиц, отобранных для каждой лексико-семантической группы, были выделены единицы, представляющие контраст. Их статистика показана на рисунке 2.



**Рисунок 2. Доля контрастивных пословиц в лексико-семантической группе, состоящей из французских и узбекских пословиц.**

Возникновение и значение пословиц свидетельствует о большой потребности в пословицах в период их создания. Потому что пословицы, являющиеся народной мудростью, появляются за каким-то событием. Сначала мудрое слово, а затем плесень переходит в составную форму и, таким образом, переходит в пословицу.

Можно сделать вывод, что узбекские и французские пословицы отражают сложившееся на протяжении веков национальное мировоззрение, менталитет, мышление народов, их отношение к переменам, происходящим в окружающем мире, к событиям, происходящим в жизни. Изучение их в

<sup>62</sup> Бушуй Т.А., Сафаров Ш.С. Тил курилиши: тахлил методлари ва методологияси. – Тошкент: Фан, 2007. – Б.182.

сравнении, проведение исследований с учетом их диахронического и синхронного состояния, несомненно, поможет сделать выводы о культурно-духовных ценностях, традициях, образе жизни народов, а также уточнить определенные аспекты истории языка.

## ВЫВОДЫ

1. Понятие языковой картины мира, порожденной взаимосвязью языковой деятельности и мышления, сегодня занимает особое место в лингвистике в центре исследований, построенных на основе антропоцентрической парадигмы. Внешний мир, окружающий человека, и все, что в нем содержится, отражение в нашем сознании явлений, приобретение ими материальной формы через язык, их проявление составляют основу “языковой картины мира”. Языковая картина мира формирует отношение человека к миру, он определяет нравственные нормы в окружающем нас мире, в то же время определяет взгляды человека на действительность, выражает определенные способы познания мира через язык.

2. Паремиология как составная часть фразеологии – раздел филологических знаний, изучающий краткое, образное языковое выражение традиционных ценностей и взглядов, основанное на жизненном опыте групп, народа-такие классификационные признаки, как пословицы, поговорки, веллеризмы, лозунги, краткий и наглядный рекламный призыв или пропагандистский лозунг, афоризмы, загадки и другие.

3. Пословицы как продукт мышления народной мудрости обладают такими свойствами, как краткость, устойчивость, вариативность, образность. Соответственно поговорки, веллеризмы, лозунги, афоризмы, загадки кажутся близкими друг другу по содержанию, но по предметному масштабу, структуре, задаче, контрастному выражению они отличаются между собой. Тематический охват пословиц широк, они охватывают все сферы человеческой деятельности. В поговорках предметная область несколько ограничена, и у них будет четко определенная тема и задача.

4. Пословицы выражают твердое представление о действительности, связанной с жизнью и деятельностью человека, как синтетическое обобщение народного исторического опыта, отражающее различные аспекты жизни каждого народа, такие как образ жизни, религия, мечты, мысли, интересы и стремления. Это суждение отражает положительное или отрицательное отношение субъекта речи. Веллеризм также предполагает выражение законченной мысли, субъектного заключения, но ирония имеет первостепенное значение. Смысловая структура пословицы состоит из двух частей, в первой из которых содержится указание на какое-то событие, действие, обстоятельство, а во второй части содержание противопоставляется первому или делается вывод в соответствии с ним. Веллеризм состоит в основном из сложной семантической структуры, состоящей из трех частей, которая приобретает отчетливо ироничный вид семантического предложения.

5. Хотя между пословицами, афоризмами есть аспекты сходства содержания, которые проявляются в их семантической структуре, есть много различий в их происхождении и формировании. В научной литературе наблюдается использование термина афоризмы рядом с термином пословица. Афоризмы – короткие и лаконичные фразы, строфы, предложения с острым смыслом, выражающие законченную мысль. В отличие от народных пословиц, в афоризмах говорится о конкретном человеке по происхождению (писатель, поэт, публицист, философ, ученый, государственный деятель и т.д.), сохраняя свою индивидуальность.

6. Контраст – категория, существующая во всем, что окружает общество и человека, бытие в целом, выражающая по своей сути содержание резкого контраста. Общественная жизнь как закономерность, связанная с деятельностью человека и с его потенциалом, интеллектом, образом жизни, опытом, уровнем жизни, отношением к природе и обществу, возникает из-за потребности и отражается через различные языковые средства.

7. Текст – продукт конкретно-целенаправленной речевой деятельности, обладающий смысловой и структурной завершенностью, логической связностью. Для возникновения текста прежде всего необходимо наличие духовной цепочки, грамматической связи и предикативного признака предложения. Текст – продукт творчества, в котором отражается восприятие творцом действительности и художественная передача ее другим индивидам. Именно в этом процессе реализуется важнейшая функция языка – художественно-эстетическое воздействие.

8. Под феноменом контраста в лингвистике понимают прежде всего слово и словосочетания как композиционно-стилистически устойчивую структуру в конкретной речевой деятельности, а также логическое противопоставление двух представленных ситуаций, мысли. В этом отношении контраст как относительно широкое явление в художественных текстах включает в себя языковые единицы, обозначающие противоположные семы. Все явления, рассматриваемые в рамках антонимии или контраста, которые активно используются в художественном тексте, основаны на противоположных отношениях между словами.

9. Нашими наблюдениями установлено, что во французских народных пословицах в трактовке женского образа субъективная негативная оценка отражается больше, чем положительная (75%), а в узбекских народных пословицах, прославляющих женщин, отражается отношение позитивности (61,4%). В содержании французских пословиц заметно, что негативное отношение к женщинам, такое как пренебрежение, ирония, дискриминация по признаку пола, неуважение, смех над ними, активно в рамках единиц, построенных на основе противоречия. Сравнивая женский образ с дьявольским, французы отмечают их красоту, любовь женского пола к неиссякаемым разговорам и хитрость, мудрость, неверность, головокружение и разбитое сердце женского характера. Характерно, что такое отношение выражалось не прямо, а косвенно, то есть посредством метода иронии через мужские характеры, поступки, несовместимые с этикетом общества.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 ON AWARDING  
SCIENTIFIC DEGREES OF DOCTOR OF PHILOSOPHY AT  
SAMARKANDE STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES**

---

**SAMARKANDE STATE UNIVERSITY NAMED AFTER SHAROF  
RASHIDOV**

**UMIRZAKOV ULUGBEK SINDAROVICH**

**FEATURES OF CONTRAST IN FRENCH AND UZBEK PROVERBS**

**10.00.06 – Comparative Study of Literary, Comparative Linguistics and Translation  
studies**

**ABSTRACT**  
**of dissertation of the doctor of philosophy (PhD) on philological sciences**

The theme of the doctoral thesis PhD was registered by the Supreme Attestation Commission under the Ministry of Higher Education, Science and Innovations of the Republic of Uzbekistan under number № B2022.4.PhD/Fil3000.

The doctoral thesis has been carried out at Samarkand State University

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of "ZiyoNet" information and educational portal [www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz).

**Scientific supervisor:**

**Yuldashev Muso Mukhammadievich**  
candidate of philological sciences, professor

**Official opponents:**

**Khayrullaev Khurshidjon Zaynievich**  
doctor of philological sciences, professor

**Mamatkulov Abdulkhapi Latipovich**  
candidate of philological sciences, professor

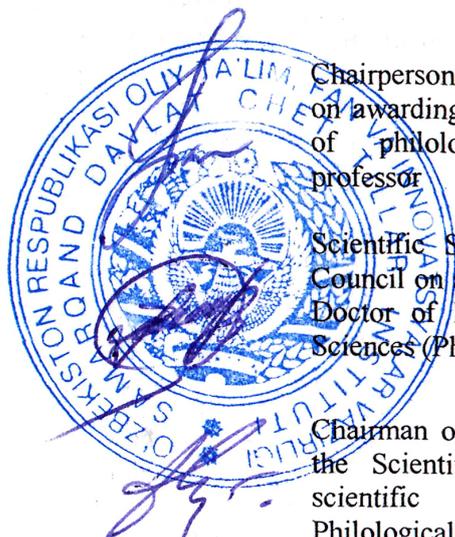
**Leading organization:**

**Uzbekistan State World Languages University**

The defence of dissertation will take place on « 28 May 2025 at 12<sup>00</sup> at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.2019. Fil.83.01 on awarding scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. Address: 140104, Uzbekistan, Samarkand, st. Gagarin, 43. Tel: (99866) 233-78-43; Fax: (99878) 210-00-18, e-mail: [info@samdchti.uz](mailto:info@samdchti.uz).

The dissertation can be found at the Information and Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages (registered under the number 61867 Address: 140104, Samarkand, st. Gagarin, 43. Tel: (99866) 238-29-37

The dissertation abstract was sent out on « 13 » May 2025.  
(Protocole of register No. 21 dated « 13 » May 2025).



**N.Z. Nasrullayeva**

Chairperson of the Scientific Council  
on awarding scientific degrees, Doctor  
of philological Sciences (DSc),  
professor

**U.U. Kuldashov**

Secretary of the Scientific  
Council on awarding scientific degrees,  
Doctor of Philosophy in Philological  
Sciences (PhD), Associate professor

**D.A. Kiselyov**

Chairman of the Scientific Seminar at  
the Scientific Council on awarding  
scientific degrees, Doctor of  
Philological Sciences (DSc), Associate  
professor

## **INTRODUCTION (annotation of doctor of philosophy (PhD) dissertation)**

**The purpose of the study** is to reveal the role of Uzbek and French folk proverbs in the linguistic picture of the world, their similarities and differences, the place of the phenomenon of contrast in paremiology as a linguocognitive phenomenon.

**The object of the study** is French and Uzbek contrast proverbs.

**The subject of the study** is features of contrast in French and Uzbek proverbs.

**The scientific novelty** of the study is as follows:

contraries, contradictors, lexical and grammatical antonyms, which form the basis of contrast in French and Uzbek folk proverbs, are proven by their association with linguocognitive factors according to their lexical-semantic field, by identifying the lexical composition of proverbs representing contrast and analyzing them;

the fact that French and Uzbek proverbs occupy an important place in the picture of the linguistic world due to their figurativeness, variativeness, educational significance, are a cognitive structure that serves to describe the linguistic phenomena associated with folk social life is revealed in the example of contrasting proverbs;

generalizing and distinguishing aspects of French and Uzbek folk proverbs in the semantic field of knowledge, wisdom, hard work, ingenuity, generalization and hard work, respect, timelessness, family, friendship are identified, which combine into a specific semantic field;

as a result of studying analyzing the lexicographic sources of French and Uzbek folk proverbs, a base of contrastive proverbs reflecting linguistic ties was isolated and their lexical-semantic field was formed.

**Implementation of the research results.** Based on the scientific results obtained in the process of studying the role of Uzbek and French folk proverbs in the linguistic picture of the world:

in French and Uzbek folk proverbs, the Association of contraries, contradictors, lexical and grammatical antonyms with linguocognitive factors according to their lexical-semantic field, which form the basis of contrast, is proven by identifying and weighing into analysis the vocabulary of contrastive proverbs. This result was used in the implementation of the practical project “Design and development of a software complex of the national corpus of the Uzbek language”, which was completed in 2021-2023 at the Samarkand branch of the Tashkent University of Information Technology named after Muhammad al-Kharazmi (Reference book of the Samarkand branch of the Tashkent University of Information Technology named after Muhammad al-Khwarazmi No. 05/01.01 of January 5, 2024). As a result, the role of contrastive proverbs in the design of the national corpus of the Uzbek language is highlighted and an increase in the scientific level of articles and monographs prepared within the project is achieved;

it is revealed on the example of contrasting proverbs that French and Uzbek proverbs occupy an important place in the picture of the linguistic world due to

their figurativeness, variativeness, educational significance, are a cognitive structure that serves to describe the linguistic phenomena associated with folk social life. From these conclusions 561624-EPP of the European Union Erasmus + program for 2016-2018 at the Samarkand State Institute of foreign languages-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMU+CBHE IMEP: used in Uzbekistan as part of a project called modernization and internationalization of the processes of the higher education system (Reference book of Samarkand State Institute of foreign languages No. 129/02 of January 19, 2024). As a result, French and Uzbek contrastive proverbs have been used as a cognitive structure that serves to describe linguistic phenomena, and improvements have been achieved in the resources prepared for the educational process created within the project;

the distinguishing aspects of French and Uzbek folk proverbs in the semantic field of common knowledge, wisdom, hard work, ingenuity, generalization and hard work, respect and self-esteem, timekeeping, family, friendship have been identified and used in the preparation of the script of the show “Assalom Samarkand” broadcast on December 12, 2023 in the Samarkand regional broadcasting company of the national broadcaster of Uzbekistan (Reference No. 01-07/404 of Samarkand Regional Broadcasting Corporation dated December 22, 2023). As a result, the generalizing and differentiating aspects of French and Uzbek folk proverbs that combine into a specific semantic field have been found useful for the program, and through their use the conceptual effectiveness of the show is ensured;

as a result of studying and weighing into analysis the lexicographic sources of French and Uzbek folk proverbs, a base of contrastive proverbs reflecting linguistic ties was isolated and their lexical-semantic space has been formed and is being used to create the Alliance Française library in Samarkand as a resource that serves to strengthen ties between France and Uzbekistan, as well as a fund of annotated dictionaries of the French language of the academic type and specialized dictionaries (Reference by Serge Bellini, Attaché of Science and culture of the French ambassador to the Republic of Uzbekistan, January 24, 2024). As a result, the effectiveness of the work to provide the Alliance Française library in Samarkand with annotated dictionaries of the academic type of the French language as well as specialized dictionaries is ensured.

**The structure and scope of the dissertation.** The dissertation consists of an introduction, three chapters, conclusions on each chapter, conclusion, the list of used scientific literature. The main content of the dissertation is 133 pages.

**E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I bo'lim (I часть; part I)**

1. Umirzakov U.S. Tilshunoslikda lisoniy olam manzarasi tushunchasi // TDPU ilmiy axborotlari, №9. – Toshkent, 2022. – B. 274-278.
2. Умирзаков У.С. Мақоллар ва фразеологизмларнинг аҳамияти // “International scientific research conference”, International scientific-online conference (18<sup>th</sup> June 2022) – Belarus, Minsk: “CESS” 2022. – P. 176-179.
3. Умирзаков У.С. Мақол ва маталнинг боғлиқлиги // Innovative Developments and Research in Education. International scientific-online conference (20<sup>th</sup> June 2022) – Canada, Ottawa: 2022. – P. 158-160.
4. Umirzakov U.S. Paremiyalar lisoniy olam komponenti sifatida // NamDU ilmiy axborotnomasi, №1. – Namangan, 2023. – B. 316-323.
5. Умирзаков У.С. Мақолларнинг лингвистик хусусиятлари / “Zamonaviy tilshunoslik va derivatsion qonuniyatlar”. Respublika ilmiy-amaliy anjumani materiallari. Samarqand shahri, 2023-yil, 18-may. – Samarqand, SamDCHTI, 2023. – B. 177-178.
6. Umirzakov U.S. Maqol va vellerizm/“G'ofur G'ulomning poetik mahorati” mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. Samarqand, SamDU, 2023. – B. 255-257
7. Umirzakov U.S. Linguistic Features of Contrast in Uzbek and French Proverbs// American Journal of Philological Sciences, Volume 04, Issue 03-2024. - USA, Baltimore: Johns Hopkins University Press, 2024. – P. 114-121. Journal Impact factor-7.9, Indexed by Crossref, Google scholar, WorldCat. <https://doi.org/10.37547/ajps/Volume 04Issue03-19>

**II bo'lim (II часть; part II)**

8. Умирзаков У.С. Мақоллар ва идиомаларнинг ўзаро муносабати // “Involta” Innovation Scientific Journal. Vol. 1 No.7 June 2022, // [www.involta.uz](http://www.involta.uz). – B. 259-264.
9. Umirzakov U.S. O'zbek va fransuz maqollarida kontrast haqida ba'zi mulohazalar // O'zMU xabarlari, №1/6/1.– Toshkent: O'zMU, 2023. – B. 322-324.
10. Umirzakov U.S. Maqol va topishmoq/“O'zbek tili stilistikasi va nutq madaniyati masalalari”. Respublika ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. Samarqand: SamDU, 2023. – B. 303-306
11. Умирзаков У.С. Француз мақолларининг лингвистик тахлили Ўзбекистон-Финляндия педагогика институти / «Филологиянинг долзарб масалалари»/Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари, 2023 йил 5-6 май. – Самарқанд, ЎзбФинПИ, 2023. – B. 150-152.
12. Умирзаков У.С. Антитеза ва оксюморон контрастнинг турли кўринишлари сифатида/ “Zamonaviy dunyoda pedagogika va psixologiya” nomli ilmiy, masofaviy, onlayn konferensiya materiallari, 2024 yil, iyul. – Toshkent: “Innovative academy” ilmiy tadqiqotlarni qo'llab-quvvatlash markazi, 2024. – B.37-39.

Avtoreferat Samarqand davlat chet tillar instituti “Xorijiy filologiya”  
jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazildi (12.05.2025-yil).



Bosmaxona tasdiqnomasi:



4268

2025-yil 13-mayda bosishga ruxsat etildi:  
Ofset bosma qog‘ozi. Qog‘oz bichimi 60x84<sub>1/16</sub>.  
“Times” garniturası. Ofset bosma usuli.  
Hisob-nashriyot t.: 3,1. Shartli b.t. 2,9.  
Adadi 100 nusxa. Buyurtma №13/05.

---

SamDCHTI tahrir-nashriyot bo‘limida chop etildi.  
Manzil: Samarqand sh., Bo‘stonsaroy ko‘chasi, 93.